

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.02.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЖЎРАЕВ ШАҲРИЁР ИБОДУЛЛОЕВИЧ

БИЛИНГВИЗМ ШАРОИТИДА ТОЖИК ВА ЎЗБЕК
ТИЛЛАРИНИНГ ЛЕКСИК САТҲДАГИ ЎЗARO АЛОҚАЛАРИ
(Самарқанд вилояти материаллари асосида)

10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти
(тожик тили ва адабиёти)

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Самарқанд – 2018

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil 273 рақам билан рўйхатга олинган.

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси Самарқанд давлат университетида бажарилган.

Илмий раҳбар:	Абдиев Муродқосим Болбекович филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Ҳасанов Абдужамол Ашрафович филология фанлари доктори, профессор
	Дадабоев Хамидулла Арипович филология фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.02.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил « ____ » _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Университет хиёбони, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz Самарқанд давлат университети, Бош ўқув биноси, 105-хона).

Диссертация билан Самарқанд давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин ____-рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Университет хиёбони, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40.

Диссертация автореферати 2018 йил « ____ » _____ куни тарқатилди.
(2018 йил « ____ » _____ даги _____ - рақамли реестр баённомаси).

Муҳиддинов М.Қ.
Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

Пардаев А.Б.
Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш илмий котиби, ф.ф.д.

Салоҳий Д.И.
Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, ф.ф.д., профессор.

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида маълум лингвоареалда бирга ҳукм суриб келган турли оилаларига мансуб тилларнинг ўзаро алоқалари масаласини тадқиқ қилиш бўйича кўплаб ишлар амалга оширилган. Жумладан, ўзаро алоқалар тилларнинг семантик, лексик ва грамматик структурасида юз берган энг муҳим ўзгаришларнинг ҳамда билингвизм ва полилингвизм ҳодисаларининг сабабларидан бири эканлиги ҳозирги жонли тилларнинг ҳолат ва хусусиятларидан келиб чиқиб тадқиқ этилган. Ушбу масалани республикамиз ҳудудида асрлардан бери ёнма-ён амалда бўлиб келган турли оилаларга мансуб тилларнинг ўзаро билингвизм алоқалари тарихи ва мустақилликдан кейинги ҳолатини атрофлича ёритиш эҳтиёжи бу хусусда янгича ёндашувлар асосида тадқиқотлар олиб бориш зарурати ҳамда мавзунинг долзарблигини белгилаб беради.

Дунё тилшунослигида тиллараро билингвизм масалаларининг “тиллараро омонимлар”, “тиллараро аналогизмлар” билан боғлиқ равишда тадқиқ этишнинг аҳамияти тобора ошиб бораётгани ва у замонавий лексикологик тадқиқотларнинг энг самарали усулларидан бири эканлиги боис икки ва ундан ортиқ тилларда шакли, талаффузи бир хил ёки ўхшаш, семантик жиҳатдан бир хил, баъзан бошқа маъноларни англатиб келаётган лексемаларнинг лисоний табиати дунё тилшунослигининг энг замонавий тадқиқот усуллари асосида жиддий изланишлар олиб боришни тақозо этади.

Мустақиллик йилларида республикамиз ҳудудидаги тилларнинг ўзаро таъсири ва лингвистик интерференция масалалари бўйича муайян тадқиқотлар амалга оширилди. Шу билан бирга мамлакатимизда яшовчи халқлар тилларининг ўзаро алоқа ва таъсири натижасида вужудга келган лисоний ҳодисалар, айниқса, ўзбек ва тожик халқларининг маданий-лисоний алоқаларини Самарқанд вилояти мисолида ўрганиш муҳимдир. Бу ҳудуддаги ўзбек-тожик лисоний алоқаларининг тарихи ва бугуни, икки тил вакиллари сўзлашув нутқида хос лексемаларни қиёсий-типологик тадқиқ этиш эҳтиёжи мавжуд. Бинобарин, Президентимиз таъкидлаганидек, “Ўзбекистон тақдири – бу Тожикистон тақдири, тожик халқининг келажаги – бу ўзбек халқининг ҳам келажагидир”¹. Шу сабабли мазкур тадқиқотда Самарқанд вилояти ҳудудидаги аҳоли пунктларида ёнма-ён яшаб келаётган тожик ва ўзбек тилларига хос сўзлашув нутқида мавжуд лексик-семантик ҳодисаларни замонавий тадқиқ усуллари ёрдамида таҳлил этишдолзарб муаммолар сирасига киради.

Ўзбекистон Республикасининг 1995 йил 21 декабрда янги таҳрирда қабул қилинган «Давлат тили ҳақида»ги Қонуни, Вазирлар Маҳкамасининг «Давлат тили ҳақида»ги Қонунни амалга оширишга қаратилган Давлат дастурига тегишли ўзгартиришлар киритиш тўғрисида 1996 йил 10

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг “Ўзбекистон-Тожикистон: ҳамкорликнинг янги саҳифаси” номли маърузаси // Адолат газетаси. 2018 йил, 16 март.

сентябрдаги 311-сон қарори талаблари, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-рақамли «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармони ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа маъмурий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технология ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқи, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш” устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида тиллараро алоқалар масалалари билан M.Ruhlen, J.Nichols, L.Edzard, Georg, Stefan, P.A.Michalove, A.M.Ramer, P.J.Sidwell, A.Francois, L.V.Lier, G.Doerfer, A.A.Потебня, Н.М.Жанпеисова, Л.Л.Аюпова, Р.М.Гайсина, А.А.Гируцкий, М.М.Михайлов ва бошқа тилшунослар шуғулланишган¹.

Марказий Осиёда тожик ва ўзбек тиллараро билингвизм муносабатларни ўрганишни Маҳмуд Кошғарий, Маҳмуд Замахшарий ва Алишер Навоий бошлаб берган ҳамда улар томонидан қиёсий-тарихий ва чоғиштира тилшуносликка асос солинган. Ўзбекистон ҳудудларидаги тиллараро алоқалар XX аср бошидан эътиборан Абдурауф Фитрат, Маҳмудхўжа Бехбудий, Е.Д.Поливанов, А.К.Боровков, У.Турсунов, Б.Ўринбоев, Р.Дониёров, К.Юсупов, Д.Ишондадаев, Ҳ.Ғуломов, О.Азизов, Т.Раҳмонов, М.Мирзаев, Л.Назарова, Н.Ғуломова, М.Зокиров, С.Зокирова; Тожикистон ҳудудидаги ўзбек ва тожик икки тиллигини Р.Ражабова, Б.Джабборов,

¹Ruhlen, Merritt. On the Origin of Languages: Studies in Linguistic Taxonomy. Stanford, CA: Stanford UP, 1994; Nichols, Johanna. Monogenesis or Polygenesis: A Single Ancestral Language for All Humanity? Ch. 58 of The Oxford Handbook of Language Evolution, ed. by Maggie Tallerman and Kathleen Rita Gibson. Oxford: Oxford UP, 2012. – PP. 558-572; Nichols, J. in The Handbook of Language Contact (ed. Hickey, R.). Wiley-Blackwell, 2010.– PP. 361–379; Edzard, Lutz. Polygenesis, Convergence, and Entropy: An Alternative Model of Linguistic Evolution Applied to Semitic Linguistics. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998; Georg, Stefan, Peter A. Michalove, Alexis Manaster Ramer, and Paul J. Sidwell. Telling General Linguists about Altaic. Journal of Linguistics 35.1 (1999).– PP. 65-98; Francois, Alexandre. Trees, Waves and Linkages: Models of Language Diversification. In The Routledge Handbook of Historical Linguistics, ed. by Claire Bowern and Bethwyn Evans. New York: Routledge, 2014, – PP.161-189; Lier, Leo Van. The Relationship Between Consciousness, Interaction and Language Learning //Language Awareness. Volume 7,1998. –Issue 2-3. –P. 128-145; Doerfer G.Turkische Lehrnworterim tadjikische Sprache. Wiesbaden? 1967; Жанпеисова Н.М. Репрезентация национальных концептосфер в картине мира казахско-русских билингвов: теоретические аспекты. –Алматы: Доива-Братство, 2003. –195 с.; Аюпова Л.Л. Языковая ситуация: социолингвистический аспект. –Уфа: Восточный университет, 2000.–155 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. –Москва: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 1997. – 331с.; Майоров А.П. Социальные аспекты взаимодействия языков в билингвистическом коммуникативном пространстве. –Уфа: Изд-во БГМУ, 1997. – 138 с.; Потебня А.А. Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993.–189 с.; Гайсина Р.М. Сопоставительное описание лексических полей: (На материале разнесистемных яз.): Учебное пособие по спецкурсу.–Уфа: БГУ,1990. –68 с.; Гируцкий А.А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / Под ред. П.П. Шубы. – Минск: Изд-во Минск.ун-та, 1990. –175 с.

Р.Хидиров вабошқа олимларнинг монографик тадқиқотларида маълум даражада ёритилган¹.

Ушбу диссертация иши тожик-ўзбек тилларининг билингвизм шароитида тиллараро аналогизмлар масалалари, билингвизм ва полилингвизм, интерференция каби лисоний ҳодисаларнинг қиёсий-типологик таҳлили Самарқанд вилоятига мансуб респондентлардан тўпланган материаллар асосида тадқиқ этишга бағишланади.

Диссертациянинг бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Самарқанд давлат университетининг “Тожик-форс тилининг лексикология, лексикография ва услубиёти масалалари” мавзусидаги илмий тадқиқот режасининг таркибий қисми сифатида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади тожик ва ўзбек тиллари билингвизми Самарқанд вилояти материаллари асосида қиёсий-типологик тадқиқ этиш ҳамда мазкур тилларнинг ўзаро таъсири, икки тиллилик, тиллараро аналогизмларни ўрганишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

тиллараро билингвизмнинг жаҳон, тожик ва ўзбек тилшунослигида ўрганилиши масалаларига муносабат билдириш;

билингвизм ва полилингвизм масалаларининг назарий ҳамда амалий масалаларини таҳлил қилиш;

тожик ва ўзбек тиллари ўртасидаги кўп тарафлама (лексик, фонетик, грамматик) алоқаларни сўзлашув нутқ материаллари асосида кўрсатиб бериш;

икки тилга хос муштарак ва номуштарак лексемаларқатламини аниқлаш; тадқиқот объекти бўлган тилларга оид лексема ҳосил қилиш йўллари қиёсий таҳлил қилиш;

муштарак ва номуштарак лексемаларнинг лексикографик ҳамда семантик таҳлилини амалга ошириш;

¹Фитрат А. Танланган асарлар, IV жилд. – Тошкент: Маънавият, 2006; Бехбудий М. Танланган асарлар. – Тошкент: Маърифат, 1999; Поливанов Е.Д. Материалы по грамматике узбекского языка. –Тошкент, 1934; Боровков А.К. Таджикско-узбекское двуязычие. Москва, 1952; Дониёров Р. Рус тилидан ўзлашган шахс номлари. Филол. фан. номз... дисс. автореф. –Тошкент, 1965; Турсунов У., Ўринбоев Б. Ўзбек адабий тили тарихи. –Тошкент: Ўқитувчи, 1982; Гулямова Н. Русские лексические заимствования в узбекском языке. – Тошкент: Фан, 1985 –1975; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. –Тошкент: Фан, 1974; Ишондадаев Д. Некоторое особенности словообразования в таджикских и узбекских говорах Наманганских группы районов (К проблема таджикского в узбекского языкового взаимоотношение). Автореф. дисс. канд... филол. наук. – Ташкент, 1967; Гулямов Х.Г. Узбекско-таджикские языковые связи (лексико-этимол. исслед.) –Ташкент: Фан, 1983. – С.167; Мирзаев М. Ўзбек тилининг Бухоро гуруҳ шевалари. –Тошкент: Фан, 1969; Ражабова Р. Сопоставительный анализ лексических единиц таджикского и узбекского языков в условиях взаимодействия. Дисс... канд. филол. наук. –Душанбе, 2007; Джаборов Б.Номинации значений свойства в таджикском и узбекском языках. Дисс... канд. филол. наук. –Хўжанд, 2009; Хидиров Р. Лексические изменения таджикского и узбекского языков конца XX - начала XXI веков. Дисс... канд. филол. наук. –Хўжанд, 2009; Зокиров М. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-тожик билингвизмида намоён бўлиши. Автореф. дисс... канд. филол. наук. –Тошкент, 2007; Зокирова С. Тиллар тадқиқида контрастив лингвистика илмий парадигмасининг ўрни. Филология бўйича фалсафа фанлари доктори (PhD) дисс... автореф. – Фарғона, 2018; Назарова Л. Говоры таджиков уругта. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарқанд, 1972; Истамова М. Лексика швейного и вышивального искусства в Самаркандских говорах таджикского языка. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарқанд, 1983.

мустақиллик даврида тожик ва ўзбек тиллари ўртасида билингвизм шароитида рўй берган ўзгаришларни тавсифлашнинг асосий хусусиятларини ёритиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти Самарқанд вилояти аҳолиси сўзлашув нутқидан йиғилган материаллар ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети сифатида тожик ва ўзбек билингвизми шароитида фаол қўлланувчи лексемаларнинг қиёсий-типологик таҳлили Самарқанд вилояти материаллари асосида тадқиқ этиш танланган.

Тадқиқот усуллари. Тадқиқот жараёнида тарихий-қиёсий ва чоғиштира таснифлаш, тавсифлаш, этнолингвистик, синхрон, аналитик ва қиёсий-типологик таҳлил усулларидадан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

тиллараро луғавий алоқалар халқларнинг этномаданий, этнолисоний ўзаро муносабатларининг қадимий ва фаол шаклларида қўлланиши Самарқанд вилоятидаги тожик-ўзбек икки тиллиги мисолида очиб берилган;

Самарқанд вилояти тожик-ўзбек билингвизми шароитида аналогизмлар юзага келишининг маданий, маърифий, маънавий, ижтимоий ҳамда лисоний мазмун-моҳияти исботланган;

мустақиллик даврида тожик ва ўзбек билингвизми юқори даражада эканлиги, хусусан, Самарқанд вилояти аҳолиси сўзлашув нутқида грамматик, лексик-семантик ва фразеологик қолиплардан кенг сўзлашув нутқида ўз аксини топганлиги аниқланган;

Самарқанд вилояти тожик ва ўзбек тиллари ўртасидаги алоқа таъсири масалалари асосан лексик, қисман фонетик, грамматик сатҳларда юз берган лисоний ўзгаришлар илмий-назарий жиҳатдан асосланган;

ҳудуддаги тиллараро алоқаларни тадқиқ этиш жараёни билингвизм, полилингвизм, тиллараро контакт, ўзаро таъсир, муштараклик ва номуштараклик, лексема ўзлаштириш, лингвистик интерференция сингари бир қатор лисоний ҳодисалар фактик материаллар асосида далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

тожик ва ўзбек сўзлашув нутқи лексикографик асарларда ифодаланиши аниқланиб, олинган хулосалар тожик-ўзбек тиллари лексикасини янада чуқурроқ ўрганишга имкон бериши илмий-назарий жиҳатдан асосланган;

тадқиқот асосида яратилган “Самарқанд вилояти ўзбек ва тожик тилларида бир хил қўлланадиган сўзлар изоҳли луғати” тузилиб, тил таълимида ўқувчиларнинг филологик билимларини ошириш, сўзларнинг маъноларини теран англашига хизмат қилиши кўрсатилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилгани, чиқарилган хулосаларнинг таснифлаш, тавсифлаш каби усуллар билан асослангани, икки тиллилик масаласига тадқиқ этилаётган тилларнинг табиатидан келиб чиққан ҳолда илмий ёндашилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, олинган хулосалар тожик ва ўзбек икки тиллигини янада кенгроқ тадқиқ этиш учун

муҳим илмий-назарий маълумотлар беради, шунингдек, тадқиқот тожик ва ўзбек тиллари диалектологияси, лексикологияси, чоғиштирма тилшунослик каби фанлардан дарслик, ўқув қўлланмалар ва икки тиллилик изоҳли луғатлар тайёрлашда, махсус курслар учун муҳим амалий материал сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Тожик ва ўзбек тиллари икки тиллилиги тадқиқи бўйича олинган илмий натижалар асосида:

диссертацияда келтирилган *бир тиллилик, икки тиллилик, икки тилли муҳит, икки тилли оила, икки тилли халқ, табиий икки тиллилик* сингари терминларнинг тожик ва ўзбек миллий менталитетини ёритишдаги аҳамиятига оид хулосалардан Ф-1-06 рақамли “Истиклол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 28 декабрдаги ФТА-0211/1380-сон маълумотномаси). Илмий натижанинг амалиётда татбиқ этилиши тилшунослик, этнология ва этнография соҳаларига доир терминларнинг мазмун-моҳияти ҳамда тожик-ўзбек иккитиллигига доир илмий тушунчаларнинг мазмунини аниқлаштиришга хизмат қилган;

тадқиқотда учровчи ҳар икки тилда фаол қўлланадиган тил бирликларига оид назарий хулосалардан ОТ-Ф8-062 “Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта таълим вазирлигининг 2018 йил 6 июндаги 89-03-2212-сон маълумотномаси). Натижада ўқувчилар Самарқанд вилояти тожик ва ўзбек тилларига хос лексемаларнинг ҳосил бўлиши йўллари хусусида маълумотга эга бўлган.

Тадқиқот натижалари асосида чоп этилган “Самарқанд вилояти ўзбек ва тожик тилларида бир хил қўлланадиган сўзлар изоҳли луғати”да (ISBN 978-9943-14-531-3) 1000 га яқин сўзларининг изоҳи берилган. Илмий натижалар асосида икки тиллиликка хос луғавий бирликларнинг маънолари бойиган, изоҳлари мукаммаллашган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 28 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 39 та илмий иш, жумладан, 1 та изоҳли луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 7 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 153 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг “**Кириш**” қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти ва предмети аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар кўрсатилган.

Диссертациянинг биринчи боби “**Тиллараро алоқалар, икки тиллик ва кўп тиллик масалаларининг ёритилиши**” деб номланиб, у уч фаслдан иборат бўлиб, “**Икки тиллик масалаларининг адиблар ижодида берилиши**” номли биринчи фаслида тиллараро алоқалар тўғрисида фикр юритилади. Ўзбек ва тожик халқлари ўртасидаги алоқалар қадимий бўлиб, жумладан, унинг илк илдизлари милоддан аввал VII–VI асрларда Аҳмонийлар ва Қанг давлатида эса милоддан аввал III–II асрларда бошланган¹.

Шунингдек, тожикистонлик тарихчи олим Б.Ф.Ғафуров таъкидлашича, бу тарих милоддан аввалги даврлар билан боғланади. Айниқса милодий VI асрлардан бошлаб, бу икки халқ билингвизми ҳолати янада кучайган². Ана шундай тилларнинг қадимий билингвизм ҳолатидаги тил хусусиятларини ўрганиш ҳам анча қадим даврлардан бошланган. Жумладан, араблар даврида Абу Али Ибн Сино, Беруний, Фаробий, хусусан, Маҳмуд Кошғарий, Маҳмуд Замахшарий, Алишер Навоий ва бошқаларнинг ижодларида билингвизм масалалари ҳақида фикр-мулоҳозалар мавжудлиги кузатиш мумкин. Масалан, Маҳмуд Кошғарийнинг XI асрда ёзилган “Девону луғотит турк” асари туркий ва ўзга тилларни ўрганиш учун грамматик қўлланма, этнографик, тарихий, географик, фолкълор материали ҳамдир. У туркий тилларнинг фонетик ва грамматик хусусиятларини турк, ўғуз, кипчок шевалари материаллари асосида қиёслайди³. Аллома туркий тилларнинг араб тилидан кам эмаслигини кўрсатган ҳолда бошқа тиллар таъсирида бўлмаган тилларни соф тиллар деб ҳисоблагани боис, ўзига маълум тилларни иккига ажратган: 1. Соф аралашмаган. тўғри тиллар. 2. Аралашган, нотўғри, бузилган тиллар. Маҳмуд Кошғарийнинг фикрича, “аралашган” тиллар, кўпинча, суғдча ёки форсча билан алоқага киришган, асосан, бир неча шаҳарларда қўлланадиган тилдир⁴. Кўринадики, буюк олим ўз асарида туркий ва эроний (суғд, форс) тилларнинг ўзаро таъсирини назарда тутган.

Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддимат-ул адаб» асари ўша даврда араб тилининг истеъмолда бўлган барча сўзлари, ибораларини қамраб олиб, уларнинг маънолари, этимологияси етарли даражада кенг шарҳланади. Унда

¹Қаранг: Аскарлов А. Ўзбек халқининг этногенези ва этник тарихи. – Тошкент: Университет, 2007, –Б. 34, 64, 164-183, 228, 262.

²Ғафуров Б. Г. История таджикского народа. Том II. – Москва, 1984. – Б. 110.

³ Дадабоев Х. «Девону луғотит турк»нинг тил хусусиятлари. – Тошкент, 2017. –Б. 6-40.

⁴Маҳмуд Кошғарий. “Девону-луғотит турк, 1- том. –Тошкент: Фан, 1960. Б. 65.

форс, чиғатой (ўзбек), мўғул, турк тилларига доир маълумотлар ҳам берилган. Унинг «Муқаддимат ул-адаб» асарида форс, ўзбек ва мўғул тилларига хос лексемалар қиёсланган.

Алишер Навоий “Муҳокамат-ул луғатайн” асарида туркий-ўзбек ва форс – тожик тилларининг қиёсий тадқиқини яратди. Бу билан тилларни ноқардош тиллар билан қиёслаш илмига асос солди. У бошқа тилларда, хусусан, форс тилида муқобили топилиши қийин бўлган юзта феълни қиёслаб шундай деб ёзади: “... ва турк алфозида бу навъ лафз кўп топилур. Масалан, бу мазкур бўлгон юз лафздин бир нечага маиғуллик қилиб собит қилали, то ҳамс муқобалада илзом бўлсунки, ўзгаларни мунга қиёс қилсун”¹.

Адиб баъзи лексемалар араб, форс тилларидан олинганлигини айтиб, уларнинг вариантини ўзбек тилида ҳам борлигини кўрсатиб ўтади: *алфаз-сўзлар, атрак-турклар, гуфтор-сўз, забон-тил, калом-сўз, калимат-сўзлар, мактуб-хат, лафз-сўз, лисон-тил* ва б.

Маҳмудхўжа Бехбудийнинг “Тил масаласи” сарлавҳали мақоласида “...келар замон ҳозирланайлук ўтган замон учун эмас”, деган жумлаларини ўқиймиз: – “Биз туркистонийларга туркий, арабий, форсий ва русий билмоқ лозимдур. Туркий, яъни ўзбекини сабаби шулки, - дейди Бехбудий, - Туркистон аҳлининг аксари ўзбеки сўзлашур. Форсий бўлса, мадраса ва удабо тилидур. Барча мадрасаларга шеърий ва диний китоблар арабий... Бу қоида, яъни дарс китоби арабий, муаллим – туркий, таҳриру таржимони форсийлиги ҳийла ажибдур. Туркистонда қадимдан бери бу уч тил жорийдур”².

Таниқли адиб С.Айний “Қуллар”, “Эсталиклар”, “Эски мактаб”, “Судхўрнинг ўлими”, “Дохунда” каби асарларини ўзбек тилида ёзиши билан бирга, тожик тилига ҳам ўзи таржима қилган. У ўз асарида арабий, форсий, туркий ва русча лексемалардан маҳорат билан фойдаланган.

С.Айний асарларида икки тилга оид куйидаги лексемалар фаол қўлланган: ҳаракат-ҳолат ва белги (*хушёр, бекор, бечора*); касб-кор (*мардикор, бошлиқ, раис*); қариндошлик (*қариндош, биродар, ака-ука*); озиқ-овқат (*мошхўрда, ҳавлойтар, мошкичири*) кабиларга хос номлари ва б.

Хуллас, икки тиллилик ва кўп тиллилик масалалари қадимдан мавжуд бўлиб, зуллисонан адибларнинг асарларида ўз аксини топган.

Бобнинг **“Жаҳон тилшунослигида қиёсий-типология масалаларининг тадқиқ этилиши”** номли иккинчи фаслида жаҳон тилшунослигида қиёсий-типология масалалар билан шуғулланган Г.Шухардт, Л.В.Щерба, Е.Д.Поливанов, В.И.Рассадин В.А.Аврорин, Е.М.Вершчагин, В.А.Виноградов, Ф.Ф.Фортунатова, М.М.Михайлов каби олимларнинг икки тиллиликка доир мулоҳазалари ҳамда илмий-назарий қарашларига муносабат билдирилган³.

¹Алишер Навоий. Муҳокамат-ул луғатайн. –Тошкент: Тафаккур, 2014. – Б. 109.

²Бехбудий М. Танланган асарлар. –Тошкент: Маърифат, 1999. – Б. 122.

³Шухардт Г. Вещи и слова // Избранные статьи по языкознанию. –Москва, 1950; Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974; Поливанов Е.Д. Материалы по грамматике узбекского языка. –Ташкент, 1934; Рассадин В.И. Монголо-бурятские заимствования в сибирских тюркских языках. –Москва, Наука, 1980; Михайлов М.М. Двуязычие: Принципы и проблемы. –Чебоксары: ЧГУ, 1969.

Тилшуносликда қиёсий – типология, тиллараро алоқаларни тадқиқ этиш жараёни билингвизм, полилингвизм, тиллараро контакт, тилларнинг аралашуви, тилларнинг ўзаро таъсири, тиллараро муштараклик ва номуштараклик, лексема ўзлаштириш, лингвистик интерференция сингари бир қатор терминлар билан ифодаланиши ҳам таҳлил этилган.

Тилларни қиёсий текшириш Европада XIX асрнинг бошларидан бошланган. Компаративистиканинг йирик вакилларида бўлган Вильгелмфон Гумбольдт дастлаб Европа тилларини, кейинроқ баск, санскрит, хитой, малай, Полинезия ҳиндулари, қадимги яҳудий, япон тилларини қиёслаб ўрганган.

Г.Шухардт “Тиллар аралашуви масаласига доир” мақоласида ёзишича, дунёда аралашмаган, бошқа тиллар элементларини ўзида сақламаган тил йўқ¹. Ҳинд-Европа тилларини ўрганган Антуан Мейе “Ҳинд-Европа тилларини қиёсий-тарихий ўрганишга киришиш”² асарида сўз қабул қилиш ҳодисасига социологик нуқтаи назардан ёндашган.

Ўзбек ва тожик билингвизми масаласи бўйича А.К.Боровков, Ҳ.Ғуломов, К.Юсупов, Д.Ишондадаев, М.Мирзаев, Р.Раҳматова, Б.Жабборов, Р.Хидиров, М.Зокиров, С.Зокирова сингари тилшунослар шуғулланишган³.

Айрим тадқиқотларда Самарқанд вилоятининг тожик тили шимолий гуруҳига мансуб шеваларига ўзлашган ўзбекча лексемалар бошқа гуруҳларга нисбатан анча кўплигиқайд этилади⁴. Бунинг асосий сабабларидан бири икки халқ вакиллариининг қадимдан бирга яшаб келаётганликлари ва доимий мулоқотда бўлганликларидан деб ўйлаймиз. Шу билан бирга, ўзбекча ўзлашмалар кириб келишининг илдизлари анча қадимий эканлигини ҳам айтиб ўтмоқ жоиз⁵. Чунончи, тожик тили касб-хунар ҳамда техник терминологияси бўйича олиб борилган тадқиқотларда соҳага оид ўзбекча сўзлар XI асрлардаёқ ўзлашгани қайд этилади⁶.

¹Шухардт Г. Вещи и слова // Избранные статьи по языкознанию. – Москва, 1950. – С. 175.

²Сергиевский М. Антуан Мейе и его “Введение в сравнительное изучение и доевропейских языков // Мейе А. Введение в сравнительное изучение ипдоевропейских языков”. – Москва – Ленинград, 1938. – С. 5.

³Боровков А.К. Таджикско – узбекское двуязычие. –Москва, 1952; Гулямов Х. Узбекского таджикские языковые связи. –Ташкент: Фан, 1983; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. – Тошкент: Фан, 1974; Ишондадаев Д. Некоторое особенности словообразования в таджикских и узбекских говорах Наманганих группы райёнов (К проблема таджикского в узбекского языкового взаимоотношение). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1967; Мирзаев М. Ўзбек тилининг Бухоро гуруҳ шевалари. – Тошкент: Фан, 1969; Ражабова Р. Сопоставительный анализ лексических единиц таджикского и узбекского языков в условиях взаимодействия. Дисс... канд. филол. наук. –Душанбе, 2007; Джаборов Б. Номинации значений свойства в таджикском и узбекском языках. Дисс... канд. филол. наук. –Хўжанд, 2009; Хидиров Р. Лексические изменения таджикского и узбекского языков конца XX - начала XXI веков. Дисс... канд. филол. наук. –Хўжанд, 2009; Зокиров М. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-тожик билингвизмида намоён бўлиши. Филол. фан. номз.... дисс. автореф. –Тошкент, 2007; Зокирова С. Тиллар тадқиқида контрастив лингвистика илмий парадигмасининг ўрни. Филологияфанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)дисс... автореф. – Фарғона, 2018.

⁴Назарова Л. Говоры таджиков ургута. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарқанд, 1972;Истамова М. Лексика швейного и вышивального искусства в Самаркандских говорах таджикского языка. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарқанд, 1983. Бердикулов Х. Лексикаи чорводории водии Зарафшон. Филол. фан. номз.... десс. – Душанбе, 1993.

⁵ Собирова М. Семантическая характеристика предлогов в толковом словаре современного таджикского языка. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе,1972; Садуллоев Б. Говоры таджиков Шахриябза. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 1972.

⁶Шарофов Н.О. Чўраев Т.Қ. Лексикаи касбу хунар-сарчашмаи терминологияи техникийи тоҷик. – Душанбе, 1991.

Мазкур бобнинг “**Лексиканинг қиёсий-типологик хусусиятлари таҳлили**” номли учинчи фаслида лексик-семантик қатламнинг типологик таҳлили, муаммолари бўйича фикр юритилган. Тил мураккаб ва ўзига хос қурилма. Унинг амалий қўлланилишида тил лексикаси муҳим роль ўйнайди. Бунда лексика тилнинг бутун система ичида ўзига хос тизим сифатида намоён бўлади. Тилнинг лексик тизими, нафақат кам тадқиқ этилган, у ўзининг тузилиши ва ифода хусусияти жиҳатдан ҳам тўлиқ ўрганилмаган.

Лексиканинг ўрганилиши турли таълим жабҳалари амалиёти учун алоҳида эътиборга молик бўлган соҳасидир. Қиёсий лексикология бўйича жаҳон тилшунослигида бир қатор монографик тадқиқотлар яратилган¹.

Лексик birlikларнинг мазмуний томони тилшунос олимларнинг эътиборини доимо тортиб келмоқда. Бунга эҳтиёж бевосита тил ўрганувчиларда кузатилади: лексика тузилишига кўра шу қадар чексизки, таҳлилга тортилаётган далил ва мисоллар унда мавжуд бўлган алоқа ва муносабатларни тўлалигича акс эттириб беролмайди.

Ўрта Осиё халқларининг қадимий алоқалари бир-бирига ижобий таъсир этиб келган, бунинг натижасида, мазкур ҳудудда билингвизм ҳодисаси шаклланиши кузатилган. Икки тил вакиллари орасида қўшни тиллар адабий меъёрларидан фарқланувчи фонетик, грамматик ва лексик хусусиятларга кўчиши ҳам рўй беради. Бунда ўзига хос билингвизм турлари шаклланишига сабаб бўлади. Муайян ҳудудда, яъни Ўзбекистон ҳудудида икки тиллиликнинг кўйидаги турлари кузатилади:

кардош туркий тиллар вакиллари (ўзбек-қozoқ, ўзбек-туркман, ўзбек-қирғиз, ўзбек-қорақалпоқ, ўзбек-уйғур тиллари) билингвизми;

кардош бўлмаган тил вакиллари (ўзбек-рус, ўзбек-тожик, қарақалпоқ-рус, рус-корейс) билингвизми кабиларни келтириш мумкин.

Лексика соҳасида экстралингвистик тил ҳодисаларига боғлиқлиги, бир тилнинг бошқа тилдан турли элементларни ўзлаштириши, яъни тилларнинг ўзаро интеграцияси ҳақида гап борганда бу ҳодиса тўлиқ намоён бўлади. Бу турдаги ўзлаштириш халқлар орасидаги ўзаро турли (*иқтисодий-сиёсий, маданий-маърифий*) муносабатлар, алоқалар натижасида юзага келади.

Хуллас, тожик ва ўзбек тиллари алоқалари тарихи узoқ бўлиб, уларнинг лексикасидаги муносабатлари умумийлик ва хусусийлик кўринишга ҳам эга.

¹Нильсен Е.А. Лексико-семантическое поле как элемент картины мира // Сб.ст. *Studia Linguistica* – 9. Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. –СПб.: Тригон, 2000; Гируцкий А.А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / Под ред. П.П.Шубы. –Минск: Изд-во Минск.ун-та, 1990; Двужычье и взаимовлияние языков. Межвузовский сборник научных трудов / Отв. ред. М.М. Михайлов. –Чебоксары: ЧГУ, 1990; Михайлов М.М. Двужычье: Принципы и проблемы. –Чебоксары: ЧГУ, 1969; Абдурахманова А.К. Способы номинации какотражение языковой картины мира в узбекском и русском языках. Автореф. дисс.... канд. филол. наук. –Тошкент, 2007; Абишназарова М.Н. Артикуляционные переходы и двучленные консонантные сочетания по месту образования в русском и каракалпакском языках. Автореф. дисс... канд. филол. наук.–Тошкент, 2012; Жанпеисова Н.М. Репрезентация национальных концептосфер в картине мира казахско-русских билингвов: теоретические аспекты. –Алматы: Доива-Братство, 2003; Гайсина Р.М. Сопоставительное описание лексических полей: (На материале разносистемных яз.): Учебное пособие по спецкурсу. –Уфа: БГУ, 1990; Гируцкий А.А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы /Под ред. П.П.Шубы. –Минск: Изд-во Минск.ун-та, 1990; Двужычье и взаимовлияние языков. Межвузовский сборник научных трудов / Отв. ред. М.М.Михайлов. –Чебоксары: ЧГУ, 1990. – С.107.

Бу уларнинг генетик хилма-хил бўлишига қарамай ўзаро муштараклик ва номуштараклик хусусиятларининг мавжудлигидан далолат беради.

Диссертациянинг иккинчи боби “Самарқанд вилояти тожик ва ўзбек тилларига хос муштарак лексик қатламлар” деб номланган бўлиб, у уч фаслга бўлинган. Унинг “Икки тилга хос лексемалар таркиби” номли биринчи фаслида мазкур тилларга хослексемалар қўлланиши таҳлил этилган: суғдча (*чироқ, парча, фаршита*)¹, форсийча (*чорноя, саркор, намакоб, кушойиш*)², туркийча (*ёш, қўчқор, келин, қалин, қайла*)³, юнонча (*фантан, ананас, кактус*), арабча (*мактаб, қори, хатм*)⁴, мўғулча (*ботир, мерган, бакавул*)⁵, русча-байналмилал (*трактор, мошин, лампочка*)⁶ каби лексемаларнинг қўлланиши таҳлил қилинган.

Мазкур бобнинг “Икки тилга хос лексемаларнинг лексик-семантик гуруҳлари” номли иккинчи фаслида вилоятда мавжуд бўлган билингвизм шароитида қуйидаги лексик-семантик гуруҳ (ЛСГ)⁷ларга мансуб лексемалар таҳлил этилган: озиқ-овқатга доир ЛСГ: *қаймоқ, қатлама // қалама, қайла, қотирма*; характер-хусусиятга хос ЛСГ: *шўх, бахилтисмиқ // писмуқ*; қариндошликга доир ЛСГ: *ота // дада, она // бийе,ака, ука,тоғо*; киши тана аъзосига тегишли ЛСГ: *тирсак, юрак, кўкрак // кўрак // билак*; ижтимоий-сиёсий ҳаёт билан боғлиқ ЛСГ: *мустақиллик, сайлов, туман, вилоят, йиғилиш, маданият*; ҳарбий соҳага тегишли ЛСГ: *бошлиқ, қаровул, қуролдош, чақирув қоғаз, милтиқ, буйруқ*; молия иқтисодга оид ЛСГ: *ойлик, пул, сўм, фойда, зарар, қиммат, арзон*; меъморчилик-қурилиш билан боғлиқ ЛСГ: *муҳандис, уста, наққош, дурадгор*; таълим-тарбияга хос ЛСГ: *муаллим, домла, хулқ, панд-насиҳат*; диний тушунчаларни ифодаловчи ЛСГ: *ҳадис, имом, намоз, азон, ҳайит, ҳаж, ҳожжи, умра* кабилар.

Бобнинг “Ономастик бирликлар таҳлили” номли учинчи фаслида ҳудудга хос ономастик бирликлар узоқ тарихий даврнинг муҳим маҳсули сифатида ҳудуд этнотопонимлар таркибини ўрганиш бўйича фикр

¹Усмонов С. Ўзбек тилининг луғат составида тожикча – форсча ва ўзбекча сўз // Навоийга армуғон. – Тошкент, 1968. –Б. 110; Исҳоқов М. Унутилган подшоликдан хатлар. – Тошкент: Фан, 1992. –Б. 30; Дадабоев Ҳ. ва б. Ўзбек адабий тили лексикаси тарихи. – Тошкент: Фан, 2007. –Б. 31-37; Отахўжаев А. Хитой манбаларида туркий ва суғдий умумийлик ҳақида // Этнос ва маданият: анъанавийлик ва замонавийлик. Республика конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан, 2010. –Б. 74.

²Бегматов Э. Ўзбек тилининг лексик қатламлари. – Тошкент: Фан, 1985. –Б. 85; Абдиев М.Б. Соҳавий лексиканинг систем таҳлили (Самарқанд вилояти материаллари асосида). Филол. фан. докт.... дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – Б. 32; Дадабоев Ҳ. ва б. Ўзбек адабий тили лексикаси тарихи. – Тошкент: Фан, 2007. –Б. 47-63.

³Бегматов Э. Кўрсатилган асар. –Тошкент: Фан, 1985. –Б. 87; Назаров Л. Говоры таджиков Ургута. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарқанд, 1971. Стр. 9-27; Истамова М. Лексика швейного и вышивального искусства в Самаркандских говорах таджикского языка. Автореф. дисс... канд. филол. наук. –Душанбе, 1983.–С.8-18; Муҳаммадалиев Х. Форс тилига ўзлашган туркий сўзлар оммавий коммуникациянинг бир кўриниши // Марказий Осиё луғатчилиги. –Тошкент, 2003, –Б. 54.

⁴Бегматов Э. Кўрсатилган асар. –Тошкент: Фан, 1985. –Б. 90; Дадабоев Ҳ. «Девону луғотит турк»нинг тил хусусиятлари. – Тошкент, 2017. –Б. 27-37.

⁵Бегматов Э. Кўрсатилган асар. – Тошкент: Фан, 1985. –Б. 87; Дадабоев Ҳ. Эски ўзбек тили обидаларида мўғулча сўзлар // ЎТА. – Тошкент, 1986. – № 6. –Б. 32; Дадабоев Ҳ. ва б. Ўзбек адабий тили лексикаси тарихи. – Тошкент: Фан, 2007. –Б. 37-47.

⁶Данияров Р. Ўзбек тилига ўзлашган русча-байналмилал шахс номлари. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Тошкент, 1965; Гулямова Н. Русские лексические заимствования в узбекском языке. – Тошкент: Фан, 1975.

⁷ Бу ҳақда қаранг: Абдиев М. Соҳавий лексика систем таҳлили. – Тошкент: Халқ мероси, 2004. – Б. 76-86.

юритилади. Хусусан, ҳудудда бир нечта миллат, элат, уруғ вакиллари яшаётганлиги кузатилади: *Кенагас, Мўғол, Қизилбош, Эшонқишлоқ, Ўзбеккенти, Қозоқовул, Тожиқовул, Жўғихона* сингари этнотопонимларнинг мавжудлиги фикримизни тасдиқлайди. Бироқ ҳудудда истиқомат қилаётган маҳаллий аҳолининг этник таркиби бир хил эмаслигини, тожик тилли аҳоли *Хўжайиқудуқ, Вағашли, Камангарон [Ург.], Қозихона, Адас, Зарафшон [Тай.], Миронқул, Равонак, Шўрбои, Сафеди (С.т)* каби ҳудудларда, Ургутнинг *Торинжаск, Чорчинор, Сўфиён, Ғўсс, Соғғўсс*, Тайлоқнинг *Пайшанба Сиёб, Ворсин, Таллиота, Қўрғонча*, Самарқанд туманининг *Қозиариқ, Гулобод, Пўлатдархон, Ўзбеккенти* сингари аҳоли пунктлари ҳамда Самарқанд шаҳрида кўпгина маҳаллаларда тожик ва ўзбек тилида сўзловчилар истиқомат қилувчи жой номлари мавжудлиги аниқланди.

Шунингдек, мазкур фаслда тарихий шахс (*Хўжа Аҳрор, Ғўри Амир, Маҳдуми Аъзам*) каби номлар билан аталувчи антропонимлар ҳамда касб-хунар (*Сузангарон, Кулолон, Заргарон*); фойдали қазилма бойликлар (*Зармитан, Конигил, Кумушкент*); тоғ жинслари (*Оқтош, Оҳакли, Конигил*); кушлар (*Какликсой, Кафтархона, Чумчуқли*); ўсимликлар (*Пистамазор, Себзор, Мевали*) номлари билан аталувчи топонимлар ва гидронимлар; ўзбекча (*Каттақўрғон, Янгиқент, Бешкана*), тожикча (*Навбаҳор, Панжоб, Чоршанба*) асослардан тузилган топонимлар ҳам талқин этилди.

Демак, ҳудуддаги ўзбек ва тожик тилларига хос муштаракликни луғавий қатлам, лексик – семантик гуруҳлар ҳамда ономастик бирлик материаллари таҳлили тўла тасдиқлайди.

Диссертациянинг **“Самарқанд вилояти тожик ва ўзбек тилларига хос лексемалар ҳосил бўлиш йўллари”** номли учинчи боб уч фаслдан иборат. Унинг **“Аффиксация усули билан ясалган лексемалар”** деб номланган биринчи фаслида икки тилга хос сўз ясовчиларнинг биридан иккинчисига ўтиши ҳолатлари таҳлил қилинган. Тожикча префиксларнинг ўзбекча аффикслар билан синонимик тарзда ифодаланиши: *бамаъни гап-маънили гап, бақувват одам – кучли одам* кабилар. 1. Тожикча + ўзбекча суффикслар ёрдамида ҳосил қилинган лексемалар: *марди + кор + лик = мардикорлик, лаган + бар + дор + лик = лаганбардорлик*. 2. Ўзбекча суффикслар ёрдамида тожикча лексемалар ҳосил қилиниши: *мўзачи, гиначи, мардакча, зардча, эпчил, куттачан, корчан, рўгансимон* ва б. 3. Ўзбекча қўшимчаларнинг тожик тилида ўз маъносида қўлланилиши: *тўграма (сомса), ёрма (ем), таклама (чарм), қийма (кабоб)* ва б. *-чи, -дош, -лик, -и* сингари асли ўзбекча, сўнгра *-кор, (-гар, -кар), -каш, -дор, -бон* каби асли форс-тожикча шахс номларини ясовчи суффикслар ҳам сўз яшашда фаол иштирок этади¹. Улар нафақат шахс номлари, балки кундалик нутқ жараёнида фаол қўлланивчи кўплаб лексемалар ҳосил қилишда иштирок этишини тадқиқот материаллари тўла тасдиқлайди.

¹ Абдиев М. Касб-корни ифодаловчи шахс номларининг ясалиш асослари. – Тошкент: Тафаккур, 2015. – Б. 83.

Самарқанд вилояти икки тилли аҳолиси нутқида ишлатиладиган аффиксларни уч гуруҳга бўлиб ўрганишни маъқул топилди: 1.Ўзбек тилида сўзлашувчилар нутқида қўлланадиган форс-тожикча қўшимчалар: -дон: *У бола жуда билимдон экан [Сам.ш.]; -истон: Ватанимиз Ўзбекистон доимо тинч бўлсин [Сам.т.]; -зор: Бу ернинг ҳамма жойи гулзор экан [Ург.]; -гар: Бу узукимни заргарга яساتган эдим [Тай.]* ва б. 2.Тожик тилида сўзлашувчилар ишлатадиган ўзбекча қўшимчалар: -ли: *Ин кори самаралия ҳама вақт карда истодан даркор; -миш: Вай себойи нағза аз яшишук сарамши карда гифт [Оқ.қ.]; -лик: Мардими қишлоқи мо чорвочилику богдорчилик кати машгул [Рав.қ.]; -дош: Вай бачема синфдошаш мушуд [Оқ.қ.]* ва б. 3.Икки тилда бир хил ишлатиладиган қўшимчалар: -хўр: *У жудаям арақхўр [Сам.ш] // Дадому онам нафақахўр [Оқ.қ.]; -зор: Бу богни ҳали гулзор қилишимиз керак [Жом.т.] // Баҳор омаду замино лолазор шуд [Рав.қ.]; -чи: Эртанги тўйга чойхоначи айтдим [Тай.] // Касби бовокалонамо махсичи буд [Каф.м.]* ва б.

Хуллас, ҳудуд аҳолиси нутқида сўз ясалишининг аффиксация усули анча фаоллиги билан ажралиб туради.

Бобнинг **“Композиция усули билан сўз ясалиши”** номли иккинчи фаслида ҳудудда яшовчи тожик тилида сўзлашувчилар нутқида ўзлашган ўзбекча лексемалар от (*кетмон, қаймоқ, қайроқ*); сифат (*суюқ, бузуқ, силлиқ*); сон (*икки, элик, юз*); модал (*бирдан, тичи, анча*) сўз туркумларига хослиги билан ажралиб туради.

Ҳудуд аҳолиси нутқида *баланд парвоз, бари бир, бинафшаранг, томарқа* сингари қўшма ва бирикма лексемалар муштарак ҳолда қўлланади. Шунингдек, тожик тилидан калькалаш орқали ҳосил қилинган ўзбекча бирикмалар: *жоду қилмоқ, даста ясамоқ, бўрон бўлмоқ*; тожикча изофаларнинг ўзбек тилига тўғридан тўғри қўлланилиш: *дарди сар, ойнаи жаҳон, офтоби олам* ҳолатлари ҳам учрайди.

Ҳудуднинг ўзбек тилида сўзлашувчилар нутқида тожик тилига хос бўлган *хуш* компонентли лексемалар фаол иштирок этади: *хуш кўрдик, хушмуомала, хушбўй, хушомад ва б.* Бу ясама, аммо улар ўзбек адабий тили нуқтаи назаридан содда сўз ҳисобланади.

Ҳудуднинг тожик тилида сўзлашувчи аҳолиси нутқидаги *сар* лексемаси, “бош” маъносини ҳам англатади. *Сар - сартарошхона, сардор, саргардон* (ушбулар ўзбек адабий тил нуқтаи назаридан содда сўз ҳисобланади). “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да 98 та, “Фарҳанги забони тоҷикӣ”да эса 322 та сар компонентли лексемалар изоҳи берилган¹. Булар мазкур компонентли лексемаларнинг икки тил луғат бойлигида муҳим ўрин эгаллашидан далолат беради. “Забони адабии ҳозираи тоҷик” номли дарсликда бу ҳақда шундай ёзилган: “Чунончи, аз як калимаи решагии “сар” воҳидҳои луғавии зерин сохта шудаанд (*Чунончи, “сар” лексемаси ўзаги ёрдамида қуйидаги сўзлар ясалган*): *саргардон, саргузашт, сардор, саркор, сарзамин, сармоя...*”²

¹Ўзбек тилининг изоҳли луғати. III жилд. –Тошкент: ЎЗМЭ, 2007; Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷилди I.– Душанбе, 2008.

²Воҳидов А. Кабилов М. Забони адабии ҳозираи тоҷик. –Тошкент, 2012. – С. 27.

Шунингдек, ҳудуд аҳолисининг ўзбекча нутқида сарак-сарак (*Бошини сарак-сарак қилмоқ*), сараламоқ (*У яхиисини саралаб олди*), саралаб-саралаб (*Йигитларни саралаб-саралаб олди*), саранжом-саришта//саришта саранжом (*Уларнинг уйи доим саранжом-саришта туради // У киши ҳамма ишини саришта - саранжом қилиб юради*) сингари содда, жуфт ва такрор тузилишдаги лексемалар ҳам кўп ишлатилади.

Ўзбек тилида “сар” компонентли содда лексема сўз ясовчи қўшимчалар қўшилиши натижасида янги лексемалар ҳосил қилинганлигини ҳудуд материаллардан далил сифатида келтириш мумкин: *саркашлик, сарсонгарчилик, саришталаш* ва б.

Маълумки, ўзбек тилида қилмоқ феъли ҳам мустақил, ҳам ёрдамчи феъл вазифасини бажаради. Мустақил феъл вазифасида келганда ҳаракатни билдиради, яъни мустақил маънога эга бўлиб, кесим вазифасини бажаради, бирор сўзни бошқариб келиб феълга хос шаклларига эга бўла олади¹. Шунингдек, ёрдамчи феъл вазифасида келиб, барча сўз туркумлари билан бирикиб қўшма феъл ясай олади. Тожик тилида эса қилмоқ феъли маъносини *кардан // кадан // кад* феъллари орқали ифодаланади.

Қилмоқ / кардан феълларининг қиёсланаётган тиллар материалларида грамматик шакл ҳамда мазмун номувофиқ келиш ҳолатлари ҳам мавжуд: *узун қилмоқ* – тожик тилида *дароз кардан* шаклида берилса, ўзбек тилидаги унинг маъноси узайтирма шаклида ҳам бўлади. Шунингдек, *қучоқ кардан* – ўзбек тилида *қучоқламоқ* шаклида, *чама кардан* – чамаламоқ, *ула кадан* – уламоқ, *уруни кадан* – уринмоқ каби шакллари ҳам мавжуд.

Шундай бўлса-да, Самарқанд вилояти икки тиллиги шароитида *арраламоқ // арра қилмоқ, майдаламоқ // майда қилмоқ, ҳақоратламоқ // ҳақорат қилмоқ* сингари шаклдаги параллел ҳолатлар ҳам кўлланади.

Шунингдек, мазкур қисмда ўзбекча “феъл + кадан” (*кути кадан, келиши кадан, ўхшати кадан*), “ўзбекча от + кадан” (*тумшуқ кадан, қовоқ кадан, қуда кадан*) қолипли бирикма лексемаларнинг икки тилга хос муштарак ва номуштарак хусусиятлари ҳам таҳлил этилган.

Ҳудуднинг тожик тилида сўзлашувчилар нутқида “кадан” феъли ёрдамида бирикма ҳосил қилишнинг қўйидаги қолиплари сермахсуллиги билан ажралиб туради: ўзбекча феъл + и + кадан: *уни кадан, ўси кадан, қоти кадан*; ўзбекча феъл + ла + кадан: *танла кадан, қўлла кадан, йўқла кадан, сийла кадан, қавла кадан*; ўзбекча феъл + миш + кадан // кардан: *ўхшамши кадан, аямши кадан, кутмиш кадан*; ўзбекча феъл + тири + кадан: *ишонтири кадан, тушунтири кадан, юқтири кадан*; ўзбекча феъл + ли + кадан: *чошали кадан, етили кадан, очили кадан*; ўзбекча феъл + лани + кадан: *оқлани кадан, сақлани кадан*; ўзбекча от + кадан: *белги кадан, қайроқ кадан, чақалоқ кадан, теша кадан*; ўзбекча феъл + в + кадан: *қистов кадан, сўров кадан, қўшов // қўшоқ кадан* ва б.

¹Исакова Г. Ўзбек тилида қилмоқ феълнинг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – Б.7.

Шунингдек, арабча от + лаши + кадан: хайрлаши кадан, хабарлаши кадан, саломлаши кадан; арабча от + лани кадан: фойдалани кадан сингари қолиплар ёрдамида бирикмалар ҳосил қилиш ҳам худудга хосдир. Ишда: от+от: *ош вақти // вақти овқат, туш вақти // вақти пешин // вақти намоз // вақти намоз*; от + феъл: *тўй кадан // тўй қилмоқ, кўрпа кадан // кўрпа қилмоқ, чақалоқ кадан // чақалоқ қилмоқ*; сифат + феъл: *уй – жойли қилмоқ // хонадор кадан//хонадор қилмоқ, ёши кадан // ёшли(к) қилмоқ*; феъл + феъл: *таниши кадан // таниши шудан, ая кадан, кутмиши кадан*; таклид сўз + феъл: *чақ-чақ кадан // чақ-чақ қилмоқ // гап-гап кадан* сингари қолипли бирикмалар ҳосил бўлиши ҳам ушбу фаслда таҳлил этилди.

Ҳар икки тилда жуфт ва такрорий лексемалар ҳам фаол қўлланилади. Улар содда ва кўшма лексемалардан фарқли ўлароқ, нутқда кўпроқ услубий маъно ифодаланишига хизмат қилади: *оҳиста-оҳиста боради* гапида ҳаракатсизлик киноявий тарзда ифодаланади. Миқдор билан боғлиқ маъно ифодалаш тожик тилидан ўтган сўзларда ҳам кузатилади: *Мўл-мўл ҳосил берди*. Такрор сўзларнинг бир хил услубий хусусиятга эга бўлиши баробарида параллел ҳолда қўлланиши ҳам тадқиқот материалларида кузатилди: *Бетон, қиттай-қиттай мукунем [Сам.ш.] // -Кай як эллик-эллик мукунем [Сам.т.] // Гардед, панжо-панжо мукунем [Оҳ.қ.]*. Бу ҳолатни ўзбекча ёки тожикча мақоллар таркибида ҳам кўриш мумкин: *Бекораба “Оз-оз ўрганиб доно бўлур” нагуфтаги-ку [Тай.] // Тожик биродарларимиз айтгандай: “Кам-кам хўр ҳамеша хўр” [Жом.]* ва б.

Бобнинг **“Семантик усул билан ҳосил бўлган лексемалар таҳлили”** номли учинчи фаслида умумадабий тилдан фарқли равишда мазкур худудда қўлланаётган айрим лексемалар семантикасидаги муштараклик ва номуштараклик хусусиятлари таҳлил этилган.

Ўзбекча лексемаларнинг алоҳида бир қисми худудга хос тожикча фразеологик бирикмаларни шакллантириши жараёнида фаол қатнашади: *асти қашқа (қашқа от)*- бошқалардан аниқ фарқланадиган, ҳамма биладиган; *вақташ чоқ будан, димоқаш чоқ будан* – яхши кайфиятда эканлиги мазмунида; *чор ишкелаш бутун* – камчилиги бўлмаган, ҳамма имкониятларга эга бўлганлиги маъносида; *ҳар мақомба йўрға мукунад* – хоҳлаган кишининг доирасига ўйнайдиган маъносида; *эс рафтан* – (кимнидир, ниманидир) узоқ кутилган нарсанинг эсдан чиқиши маъносида; *қошу қавоқ кадан* – кайфияти бўлмаган, қиёфасида норозилик акс эттирилгани маъносида; *лабба учуқ буромдан* – қаттиқ кўрқиш; *як чети дил сиё будан* – кўнгилда қандайдир нохушликни ҳис этиш; *эрка балои чон* – эркалатиш – бало орттириш маъносида; *қилиқи хунук* – нохуш ҳаракат; *қилиқи нав буровардан* – янги ҳунар чиқариш; *қима-қима кадан* – қаттиқ уриш, жазолаш маъносида ва бошқалар.

Ўзбекча лексемалар иштирокидаги фразеологик бирикмалар: *қавоқу димоқ кадан* – норозиликни билдириш; *а боғу тоғ гап задан* – бир боғдан, бир тоғдан гапирмоқ; *қошу қавоқ кадан* – яхши кайфиятда бўлмаслик; *димога чоқ кадан* – хурсандчилик қилиш маъносида қўлланади.

Тожикча-русча луғатда қавоқ сўзи *андохтан, гирондан* ва *кадан* феъллари билан биргаликда фразеологизм шаклида келтирилган: *қавоқ андохтан, қавоқ гирондан, қавоқ кадан* – хафа кўриниш; хафа бўлиш ва б¹.

Қўшма компонентли фразеологик бирикма ҳисобланган *қавоқу димоғ кадан* ҳам норозилик билдириш маъносида ифода этилиши мумкин. *Қавоқу димоғ* компоненти салбий кайфият маъносида ишлатилиши ҳам мумкин. Агар *қошу қавоқ кадан* ва *қавоқу димоғ кадан* фразеологик бирикмаси салбий маънони ифода этадиган бўлса, аксинча, *димоға чоқ кадан, димоға чоқ када гаштан* «хурсандчилик қилиш, яхши кайфиятда бўлиш» маъносида ишлатиб, ижобий ҳолатни билдириши мумкин.

Шунингдек, ишда ўзбек тилида, сўзлашувчилар нутқида *дарди сар, меҳри тушмоқ, майда гап, фахми етмоқ, гарданига олмоқ, бозори чаққон, дили гаш, жону ҳолига қўймаслик, тан олмоқ, номини сотмоқ* сингари тожикча иборалар ҳамда икки тилга хос ислиқи, мумсик, ҳариф каби лексемаларнинг семантик маънолари ҳам таҳлил қилинган.

Хуллас, Самарқанд вилояти икки тилда сўзлашувчи аҳолисининг сўзлашув нутқида лексема ҳосил қилишнинг аффиксация, композиция ва бирикма шаклида ҳосил бўлиши билан бир қаторда семантик усул билан ясаилиши ҳам анча сермахсуллиги билан ўзига хос хусусият касб этади.

ХУЛОСА

1. Икки тиллилик, кўп тиллилик масалаларини тадқиқ этиш бугунги кунда ҳам долзарб масалалардан бири ҳисобланади. 130дан ортиқ миллат ва элат вакиллари истиқомат қилаётган Ўзбекистон Республикаси қадимдан мавжуд бўлган ўзбек-қозоқ, ўзбек-қорақалпоқ, ўзбек-қирғиз, ўзбек-туркман, ўзбек-уйғур, ўзбек-тожик икки тиллилик масалалари деярли тадқиқотчилар эътиборидан четда қолиб келмоқда. Ана шундай долзарб масалаларидан бири тожик ва ўзбек тилларининг ўзаро муносабатларида билингвизм ҳолати ҳисобланади.

2. Ҳозирга қадар тожик ва ўзбек тиллари муносабатларининг қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганиш бўйича илмий-тадқиқотлар кам яратилган. Хусусан, ҳудуд тожик ва ўзбек тилларидаги икки тилга хос билингвизм муносабатларни жаҳон, ҳамда тожик ва ўзбек тилшунослиги ютуқлари асосида мазкур тилларнинг луғавий бойлиги материаллари асосида тадқиқ этиш ҳам назарий, ҳам амалий аҳамият касб этади.

3. Икки тил лексикаси бўйича олиб борилган қиёсий-типологик таҳлил натижалари шуни кўрсатадики, генетик жиҳатдан турли оилага мансуб бўлган мазкур тилларда номуштаракликдан кўра муштараклик ҳолатлари устунлиги аён бўлдики, бу ҳудуд аҳолисини икки тилли бир халқ деб номлашга асос бўла олади. Ҳудуд аҳолиси нутқида ҳар икки тил адабий тили учун меъёр сифатида қабул қилинмаган суғдий, туркий, форсий, арабий, мўғулий, русий ҳамда бошқа тилларга хос лексемалар қўлланишда эканлигини ҳам алоҳида таъкидлаш лозим. Тадқиқот объекти материалларида фақат

¹ Таджикско-русский словарь. – Душанбе, 2009. – С. 920.

мазкур ҳудудга хос ономастик бирлик (антропоним, топоним, гидроним)лар учраганлиги ҳам ҳудуднинг ўзига хослигидан далолат беради.

4. Тадқиқот объектига хос лексемаларни ҳосил қилишда *-бон, -паз, -кор, -зор, -гар, -дўз, -намо, -хона, -паз, -фуруш, -симон, -парвар, -хўр сингари тожикча ҳамда -чи, -дош, -ма, -ча, -и (-ши), -лик, -миш, -аланг, -иш* сингари ўзбекча сўз ясовчилар фаоллиги аниқланди. Шунингдек, ҳудудда *-и (шаппати, ўзбеки, кулоли), -ча (майдача, тўйча, мўзача)* сингари ясовчилар сермахсулдир.

5. Композицион усул билан икки тилда таржимасиз (*қўшхотин, сусхотин*) ёки калькалаштириш (*тўғрама сомса, арра қилмоқ, суюни қадан*) орқали лексемалар ҳосил қилиниши маълум бўлди. Шунингдек, *бари бир, бир кам, томарқа, банд парвоз* сингари икки тилга хос қўшма феъллар ҳамда *балойи нафс, рўйи жой, дили беғам* каби изофалар ҳам фаол қўлланишдадир.

6. Ҳудуд аҳолиси нутқида “*феъл + қадан*” (*учраши қадан, келиши қадан, ишони қадан*) *от + қадан (тушуни қадан, қавоқ қадан, бел қадан)* сингари қолипли бирикмалар анча фаоллиги билан ўзига хос хусусият касб этади. Бу жараён алоҳида тадқиқот олиб боришни тақозо этади.

7. Ҳудуд аҳолиси нутқида семантик усул билан ҳосил қилинган лексемалар таржимасиз қўлланилади: *ислиқи* 1. Ўтовсозликда чанғароқнинг устини ёпадиган материал. 2. Тадқиқот объектида кир, ифлос маъносида қўлланади. *Ин бача ислиқи будас.* Ҳариф 1. шерик, ҳамкор. 2. Самарқанд вилоятида эса содда, калтафаҳм каби маъноларда шахсга нисбаттан ишлатилади. *Бу бола ўзи ҳариф экан-ку!* Шунингдек, аҳоли оғзаки сўзлашув нутқида қуйидаги иборалар ҳам шундай ҳолатда қўлланади: *дарди сар бўлди-бош оғрик бўлмоқ, асти қаиққа - ҳамма танийдиган, биладиган, димоқаш чоқ будан-яхши кайфиятда эканлиги мазмунида; чор ишкелаиш бутун – камчилиги бўлмаган, ҳамма имкониятларга эга бўлганлиги маъносида; ҳар мақомба йурга мукунад – хоҳлаган кишининг доирасига ўйнайдиган; тил билмас будас, тиниб-тинчимас, шўх, қошу қавоқ қадан – кайфияти бўлмаган, қиёфасида норозилик акс эттирилгани маъносида; қилиқи нав буровардан – янги ҳунар чиқариш; қийма-қийма қадан – қаттиқ уриш, дарди сар – безор бўлмоқ, гарданига олмоқ – бўйнига олмоқ // зиммасига олмоқ, парвойи палак – ҳеч нарсани ўйламаслик ва бошқалар.*

8. Самарқанд вилояти ҳудудида истиқомат қилувчи тожик ва ўзбек тиллари билингвизми юзасидан олиб борилган дастлабки илмий-тадқиқотлардан бири бшлганлиги боис, мазкуриш иш қиёсий-типологик тадқиқотларни тўлдиришга хизмат қилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc 27.06.2017. Fil.02.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ДЖУРАЕВ ШАХРИЁР ИБОДУЛЛОЕВИЧ

**ТАДЖИКСКО-УЗБЕКСКИЕ СВЯЗИ НА УРОВНЕ ЛЕКСИКИ В
УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА
(на основе материала Самаркандской области)**

**10.00.05 – Язык и литература народов Азии и Африки
(таджикский язык и литература)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Самарканд – 2018

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2017.3.PhD/Fil 273.

Диссертация доктора философии (PhD) выполнена в Самаркандском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех (узбекский, русский, английский (резюме) языках размещен на веб-странице Научного совета samdu.uz и Информационно-образовательном портале «Ziynet» по адресу www/ziynet.uz.

Научный руководитель:	Абдиев Муродкосим Болбекович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Хасанов Абдужамол Ашрафович доктор филологических наук, профессор Дадабоев Хамидулла Арипович доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.02.03 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете «___» _____ 2018 года в ___ часов (Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский бульвар, дом 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета (Зарегистрирован за номером___). Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский бульвар, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2018 года.
(Протокол рассылки от _____ 2018 года за номером ___).

Мухиддинов М.К.
председатель научного совета по присуждению
ученых степеней, доктор фил.н., профессор

Пардаев А.Б.
ученый секретарь научного совета по присуждению
ученых степеней, доктор фил.н.

Салохи Д.И.
председатель научного семинара при научном совете
по присуждению ученых степеней, д. фил.н.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике осуществлено изрядное количество работ, посвящённых изучению контактов разносистемных языков, проживающих на одном лингвоареале. В частности, исходя из особенностей и состояния современных живых языков, установлено, что контакты являются основной причиной важнейших изменений в семантической, лексической и грамматической структуре языков, явлений билингвизма (двухязычия) и полилингвизма (многоязычия). Необходимость исследования истории языковых контактов разносистемных языков, издревле проживающих бок о бок на территории нашей республики, и изучения её современного состояния после обретения независимости определяют актуальность и востребованность выбранной темы.

В силу того, что в мировой лингвистике все актуальней становится изучение проблем билингвизма в тесной связи с такими явлениями, как “межъязыковые омонимы”, “межъязыковые аналогизмы” и в связи с тем, что это является одним из успешных способов современных исследований по лексике, требуется проведение исследований по определению лингвистической природы формально, фонетически схожих, семантически одинаковых, а иногда семантически отличающихся лексем двух или нескольких языков на основе самых современных методов исследования мировой лингвистики.

В годы независимости в отечественной лингвистике проведено множество исследований по изучению вопросов взаимовлияния языков на нашей территории и проблемы лингвистической интерференции. Наряду с этим, очень важно изучение лингвистических явлений, сформировавшихся в результате взаимосвязи и взаимовлияния языков народов, проживающих на нашей территории, особенно изучение узбекско-таджикских языковых контактов на примере Самаркандской области. Существует потребность в исследовании истории и современного состояния узбекско-таджикских языковых контактов, в сравнительно-типологическом исследовании лексем разговорной речи представителей обоих языков. Следовательно, как правильно отмечает наш Президент, “Судьба Узбекистана – это судьба Таджикистана, будущее таджикского народа – это будущее и узбекского народа”¹. В силу этого раскрытие в рамках данной работы на основе современных методов исследования лексико-семантических явлений в разговорной речи узбеко- и таджикоговорящих людей, проживающих в населенных пунктах Самаркандской области, является одной из актуальных на сегодня тем.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, обозначенных в Законе Республики Узбекистан «О Государственном языке», принятом 21 декабря 1995 года в новой редакции, требованиях Кабинета Министров №311 О внесении изменений в

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг “Ўзбекистон-Тожикистон: ҳамкорликнинг янги саҳифаси” номли маърузаси // Адолат газетаси. 2018 йил, 16 март.

Государственную программу, направленную на реализацию Закона «О Государственном языке» от 10 сентября 1996 года, Указе № ПП-4797 Президента Республики Узбекистан «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики Узбекистан ГНТП-1 «Социальное, правовое, экономическое, культурное, нравственно-духовное развитие информатизированного общества и демократического государства, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике вопросами межъязыковых контактов занимались M.Ruhlen, J.Nichols, L.Edzard, Georg, Stefan, P.A.Michalove, A.M.Ramer, P.J.Sidwell, A.Francois, L.V.Lier, G.Doerfer, А.А.Потебня, Н.М.Жанпеисова, Л.Л.Аюпова, Р.М.Гайсина, А.А.Гируцкий, М.М.Михайлов и другие ученые¹.

В Центральной Азии изучение узбекско-таджикского билингвизма заложено в работах М.Кашгари, М.Замахшари и А.Навои, которые стали основоположниками сравнительно-исторического языкознания. Языковые контакты на территории Узбекистана начиная с XX века в определенной степени изучены в работах Абдурауфа Фитрата, Махмудходжи Бехбуди, Е.Д.Поливанова, А.К.Боровкова, У.Турсунова, Б.Уринбоева, Р.Дониёрова, К.Юсупова, Д.Ишондадаева, Х.Гуломова, О.Азизова, Т.Рахмонова, М.Мирзаева, Л.Назаровой, Н.Гуломовой, М.Зокирова, С.Зокировой; узбекско-таджикский билингвизм на территории Таджикистана – в работах

¹ Ruhlen, Merritt. On the Origin of Languages: Studies in Linguistic Taxonomy. Stanford, CA: Stanford UP, 1994; Nichols, Johanna. Monogenesis or Polygenesis: A Single Ancestral Language for All Humanity? Ch. 58 of The Oxford Handbook of Language Evolution, ed. by Maggie Tallerman and Kathleen Rita Gibson. Oxford: Oxford UP, 2012. – PP. 558-572; Nichols, J. in The Handbook of Language Contact (ed. Hickey, R.). Wiley-Blackwell, 2010. – PP. 361–379; Edzard, Lutz. Polygenesis, Convergence, and Entropy: An Alternative Model of Linguistic Evolution Applied to Semitic Linguistics. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998; Georg, Stefan, Peter A. Michalove, Alexis Manaster Ramer, and Paul J. Sidwell. Telling General Linguists about Altaic. Journal of Linguistics 35.1 (1999). – PP. 65-98; Francois, Alexandre. Trees, Waves and Linkages: Models of Language Diversification. In The Routledge Handbook of Historical Linguistics, ed. by Claire Bowern and Bethwyn Evans. New York: Routledge, 2014, – PP.161-189; Lier, Leo Van. The Relationship Between Consciousness, Interaction and Language Learning //Language Awareness. Volume 7, 1998. –Issue 2-3. –P. 128-145; Doerfer G. Turkische Lehrnworterim tadjikische Sprache. Wiesbaden? 1967; Жанпеисова Н.М. Репрезентация национальных концептосфер в картине мира казахско-русских билингвов: теоретические аспекты. –Алматы: Доива-Братство, 2003. –С.195; Аюпова Л.Л. Языковая ситуация: социолингвистический аспект. –Уфа: Восточный университет, 2000. –С.155; Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. –Москва: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 1997. –С.331; Майоров А.П. Социальные аспекты взаимодействия языков в билингвистическом коммуникативном пространстве. –Уфа: Изд-во БГМУ, 1997. –С.138 ; Потебня А.А. Мысль и язык. –Киев: СИНТО, 1993.–189 с.; Гайсина Р.М. Сопоставительное описание лексических полей: (На материале разносистемных яз.): Учебное пособие по спецкурсу. –Уфа: БГУ, 1990. –С. 68; Гируцкий А.А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / Под ред. П.П. Шубы. – Минск: Изд-во Минск.ун-та, 1990. – С.175.

Р.Рахматовой, Б.Джабборова, Р.Хидирова и других ученых¹.

Данная диссертация посвящена изучению вопросов межъязыковых аналогизмов в условиях узбекско-таджикского билингвизма, сравнительно-типологическому анализу таких языковых явлений, как билингвизм и полилингвизм, интерференция на материале, собранного из уст респондентов Самаркандской области.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Самаркандского государственного университета “Вопросы лексикологии, лексикографии и стилистики таджикского-персидского языка”.

Целью исследования является сравнительно-типологическое исследование таджикско-узбекского билингвизма на материале Самаркандской области и также изучение взаимовлияния этих языков, двуязычия и межъязыковых аналогизмов.

Задачи исследования:

выражение отношения к вопросам изученности межъязыковых билингвистических контактов в мировой и отечественной лингвистике;

анализ прикладных и теоретических вопросов билингвизма (двуязычия) и полилингвизма (многоязычия);

анализ разноаспектных (лексический, фонетический, грамматический) связей таджикского и узбекского языков на материале разговорной речи;

определение собственного и заимствованного пластов общих и необщих лексем двух языков;

сравнительный анализ способов лексеобразования языков, являющихся объектом исследования;

проведение лексикографического и семантического анализа общих и необщих лексем;

освещение основных изменений в период независимости в условиях узбекско-таджикского билингвизма;

¹ Фитрат А. Танланган асарлар, IV жилд. – Тошкент: Маънавият, 2006; Бехбудий М. Танланган асарлар. – Тошкент: Маърифат, 1999; Поливанов Е.Д. Материалы по грамматике узбекского языка. –Ташкент, 1934; Боровков А.К. Таджикско-узбекское двуязычие. Москва, 1952; Донияров Р. Рус тилидан ўзлашган шахс номлари. Филол. фан. номз.... дисс. автореф.–Тошкент, 1965; Турсунов У., Ўринбоев Б. Ўзбек адабий тили тарихи. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982; Гулямова Н. Русские лексические заимствования в узбекском языке. – Тошкент: Фан, 1985 –1975; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. –Тошкент: Фан, 1974; Ишондадаев Д. Некоторое особенности словообразования в таджикских и узбекских говорах Наманганских группы районов (К проблема таджикского в узбекского языкового взаимоотношение). Автореф. дисс... канд. филол. наук. –Ташкент, 1967; Гулямов Х.Г. Узбекско-таджикские языковые связи (лексико-этимол. исслед.) –Ташкент: Фан, 1983. – С.167; Мирзаев М. Ўзбек тилининг Бухоро гурух шевалари. –Тошкент: Фан, 1969; Ражабова Р. Сопоставительный анализ лексических единиц таджикского и узбекского языков в условиях взаимодействия. Дисс. канд. филол. наук. –Душанбе, 2007; Джаборов Б. Номинации значений свойства в таджикском и узбекском языках. Дисс. канд. филол. наук. –Хўжанд, 2009; Хидиров Р. Лексические изменения таджикского и узбекского языков конца XX - начала XXI веков. Дисс. канд. филол. наук. –Хўжанд, 2009; Зокиров М. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-тожик билингвизмида намён бўлиши. Автореф. дисс... канд. филол. наук. –Тошкент, 2007; Зокирова С. Тиллар таджикида контрастив лингвистика илмий парадигмасининг ўрни. Филология бўйча фалсафа фанлари доктори (PhD) дисс... автореф. – Фарғона, 2018; Назарова Л. Говоры таджиков ургута. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарқанд, 1972;Истамова М. Лексика швейного и вышивального искусства в Самаркандских говорах таджикского языка. Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Самарканд, 1983.

Объектом исследования являются материалы, собранные из уст населения Самаркандской области, касающиеся таджикско-узбекского билингвизма.

Предметом исследования является сравнительно-типологический анализ активно употребляемых слов в условиях узбекско-таджикского билингвизма на основе материала Самаркандской области.

Методы исследования. В процессе исследования использованы методы историко-сравнительной классификации, описания, этнолингвистический, синхронный, аналитический и сравнительно-типологический метод исследования.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

на примере узбекско-таджикского билингвизма в Самаркандской области раскрыты межъязыковые лексические контакты, древние и активные формы этнокультурных, этнолингвистических взаимосвязей;

доказана культурные, нравственные, духовные, социальные, а также лингвистические факторы возникновения аналогизмов в условиях узбекско-таджикского билингвизма Самаркандской области;

установлена высокая степень узбекско-таджикского билингвизма в период независимости, широкое применение в разговорной речи населения Самаркандской области грамматических, лексико-семантических и фразеологических моделей;

научно-теоретически обоснованы лингвистические изменения в лексическом, фонетическом и грамматическом ярусах, вопросы языковых контактов узбеко- и таджикоязычного населения Самаркандской области;

процесс исследования межъязыковых контактов региона подкреплен такими лингвистическими явлениями, как билингвизм, полилингвизм, межъязыковой контакт, взаимовлияние, общность и необщность, заимствование лексем, лингвистическая интерференция.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

установлено передача таджикской и узбекской разговорной речи в лексикографических произведениях, научно-теоретически доказана полезность полученных результатов для более глубокого изучения лексики таджикского и узбекского языков;

на материале исследования составлен “Толковый словарь одинаковых слов в узбекском и таджикском языке Самаркандской области”, который способствует повышению филологических знаний учащихся, более глубокому осмыслению значений слов.

Достоверность результатов исследования объясняется конкретностью поставленной проблемы, обоснованностью сделанных заключений методами классификации, описания, исследованием проблемы двуязычия исходя из природы двух языков.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что полученные результаты дают важные научно-теоретические сведения для более глубокого изучения узбекско-таджикского двуязычия, а также,

исследование служит практическим материалом для составления учебников и учебных пособий по диалектологии, лексикологии узбекского и таджикского языков, сравнительному языкознанию, двуязычных, толковых словарей, проведении специальных курсов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе исследования таджикско-узбекского двуязычия:

заключения диссертации о значимости терминов *бир тиллилик, икки тиллилик, икки тилли муҳит, икки тилли оила, икки тилли халқ, табиий икки тиллилик* в освещении таджикского и узбекского национального менталитета использованы в фундаментальном проекте Ф-1-06 на тему “Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе периода независимости” (Справка ФТА-0211/1380 Агентства науки и технологии от 28 декабря 2017 года). Внедрение научных результатов служит уточнению определений сути и содержания терминов по языкознанию, этнологии и этнографии и научных понятий по таджикско-узбекскому билингвизму;

теоретические заключения о языковых единицах, активно встречающихся в обоих языках, использованы в фундаментальном проекте ОТ-Ф8-062 “Деривационные законы развития языка” (Справка 89-03-2212 Министерства высшего и среднего специального образования от 6 июня 2018 года). В результате, учащиеся получили сведения о способах образования лексем таджикского и узбекского языков Самаркандской области.

В «Толковом словаре одинаковых слов узбекского и таджикского языков Самаркандской области» (ISBN 978-9943-14-531-3) приведено толкование более 1000 слов. На основе научных результатов дополнены толкования лексических единиц двуязычия, совершенствованы их значения.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 4 международных и 28 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 39 научных работ, из них 1 толковый словарь, 9 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 7 статьи в отечественных журналах и 2 зарубежных изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Объем диссертации составляет 153 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены объект и предмет исследования. Указано соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты исследования. Приведены сведения о внедрении

результатов исследования в практику, апробации, опубликованных работах, структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **“Межъязыковые контакты: освещение в лингвистике проблем билингвизма и полилингвизма”**, она состоит из трех разделов, в первом разделе под названием **“Роль проблем билингвизма в художественном творчестве”** автор рассуждает о межъязыковых контактах. Узбекско-таджикские языковые контакты имеют древние истоки, в частности, их история начинается с эпохи ахеменидов в VII – VI века до н.э., а также связано с Кангским государством III – II веков до н.э.¹.

Кроме того, как пишет таджикский историк Б.Г.Гафуров, история контактов этих языков восходит к временам до новой эры. Особенно усилился билингвизм этих языков к началу VI века нашей эры². Изучение языковых особенностей билингвизма таких языков также имеет давнюю историю. В частности, вопросы билингвизма рассматривались в творчестве Абу Али Ибн Сины, Беруни, Фараби, в частности, Махмуд Кашгари, Махмуда Замахшари, Алишера Навои и других. Например, произведение Махмуд Кашгари **“Девону луготит турк”** XI века является грамматическим пособием для изучения тюркского и других языков, а также является ценным материалом для этнографии, истории, географии, фольклора. Фонетические и грамматические особенности тюркских языков он сравнивает на материале тюркских, огузских, кыпчакских диалектов³. Ученый констатируя что тюркский язык ни в чем не уступает арабскому считает чистыми языки, на которые не оказали воздействие другие языки. Исследователь известные ему языки делит на две группы: 1. Чистые, не смешанные языки. Правильные языки. 2. Смешанные языки, неправильные, нарушенные языки. По мнению Махмуда Кашгари, **“смешанные”** языки, в большинстве случаев, вступает в контакт согдийскими и персидскими языками, это языки, которые в основном используются в нескольких городах⁴. Как выясняется, великий ученый в своем произведении имеет ввиду взаимовлияние тюркских и иранских языков.

Произведение Махмуда Замахшари **«Мукаддимат-ул адаб»** охватывает все употребляемые на то время слова и фраземы арабского языка, в книге в достаточной мере приводится толкование их значений, этимологии. В ней приводятся сведения о персидском, чагатайском (узбекском), монгольском, турецком языках. В его книге **«Мукаддимат ул-адаб»** сравниваются персидские, узбекские и монгольские лексемы.

В произведении Алишера Навои **“Суждение о двух языках”** приводится сравнительный анализ тюрко-узбекского и персидско-таджикского языков. Этим он заложил основу компаративистике языков с неродственными им

¹ Каранг: Аскарлов А. Ўзбек халқининг этногенези ва этник тарихи. – Тошкент: Университет, 2007, –Б. 34, 64, 164-183, 228, 262.

² Гафуров Б. Г. История таджикского народа. Том II. – Москва, 1984. – Б. 110.

³ Дадабоев Х. «Девону луготит турк»нинг тил хусусиятлари. – Тошкент, 2017. –Б. 6-40.

⁴ Махмуд Кошғарий. “Девону-луғотит турк, 1- том. –Тошкент: Фан, 1960. Б. 65.

языкам. Он сравнивает между собой сто глаголов, эквиваленты которых сложно найти в других языках, в частности, персидском и пишет следующее: *“... в тюркском языке таких слов много. Например, давайте докажем некоторые из вышеупомянутых сотен слов на персидском языке, так что тот, кто спорит с нами, может видеть эту ситуацию и сопоставлять другие альтернативы в персидском эквиваленте”*¹.

Писатель указывает заимствование некоторых лексем из арабского и персидского языка и указывает их эквиваленты в узбекском языке: *алфаз-сўзлар, атрак-турклар, гуфтор-сўз, забон-тил, калом-сўз, калимат-сўзлар, мактуб-хат, лафз-сўз, лисон-тил* и др.

В статье Махмудходжи Бехбуди “Языковой вопрос” мы читаем строки *“...мы должны готовиться к будущему, а не к прошлому”*: *–“Мы туркестанцы должны знать тюркский, арабский, персидский и русский языки. Тюркский, то есть узбекский мы должны знать потому, что значительная часть населения Туркестана говорит на узбекском. Персидский является языком медресе и духовности. Поэтические и религиозные книги во всех медресе на арабском... Это обстоятельство, то есть то, что учебные книги на арабском, преподаватель говорит на тюркском, а редактор и переводчик – на персидском – очень странно. В Туркестане издревле используются эти три языка”*².

Известный писатель С.Айни, написав свои произведения “Рабы”, “Воспоминания”, “Старая школа”, “Смерть ростовщика”, “Дохунда” на узбекском, сам же перевел их на таджикский. В своих произведениях он мастерски использовал арабские, персидские, тюркские и русские лексемы.

В произведениях С.Айни активно использованы следующие лексемы, касающиеся обоих языков: названия признаков и состояния (*хушёр, бекор, бечора*); названия профессий (*мардикор, бошлиқ, раис*); термины родства (*қариндош, биродар, ака-ука*); названия блюд (*мошхўрда, ҳавлойтар, мошкичири*) и др.

В целом, проблемы билингвизма и полилингвизма восходят к далекому прошлому и находят свое отражение в произведениях двуязычных писателей и поэтов.

Второй раздел главы **“Исследование проблем сравнительного языкознания в мировом и таджикском, узбекском языкознаниях”** приведено отношение исследователя к рассуждениям и научно-теоретическим взглядам таких всемирно известных ученых как Г.Шухардт, Л.В.Щерба, Е.Д.Поливанов, В.И.Рассадин В.А.Аврорин, Е.М.Верещагин, В.А.Виноградов, Ф.Ф.Фортунатов, М.М.Михайлов о билингвизме³.

Также исследователь отмечает, что в языкознании сравнительная

¹ Алишер Навоий. Мухокамат-ул луғатайн. –Тошкент: Тафаккур, 2014. – Б. 109.

² Бехбуди М. Танланган асарлар. –Тошкент: Маърифат, 1999. – Б. 122.

³ Шухардт Г. Вещи и слова // Избранные статьи по языкознанию. –Москва, 1950; Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974; Поливанов Е.Д. Материалы по грамматике узбекского языка. –Ташкент, 1934; Рассадин В.И. Монголо-бурятские заимствования в сибирских тюркских языках. –Москва, Наука, 1980; Михайлов М.М. Двуязычие: Принципы и проблемы. –Чебоксары: ЧГУ, 1969.

типология, процесс исследования межъязыковых контактов выражается рядом терминов, таких как: билингвизм (двуязычие), полилингвизм (многоязычие), межъязыковой контакт, смешение языков, взаимовлияние языков, межъязыковая общность и дифференциация, заимствование лексем, лингвистическая интерференция.

Сравнительное изучение языков в Европе берет начало с первой половины XIX века. Один из выдающихся представителей компаративистики Вильгельм фон Гумбольдт сначала в сравнительном аспекте изучает европейские языки, а затем баскский, санскритский, китайский, малайский, полинезийский, древнееврейский, японский языки.

Как пишет Г.Шухардт в статье “К вопросу о смешении языков”, в мире нет несмешанных языков, в которых отсутствовали бы элементы других языков¹. Антуан Мейе, изучивший индо-европейские языки, в произведении “Введение в сравнительно-историческое изучение индо-европейских языков²» рассматривает явление заимствования слов с социологической точки зрения.

Проблема узбекско-таджикского билингвизма была исследована А.К.Боровковым, Х.Гуломовым, К.Юсуповым, Д.Ишондадаевым, М.Мирзаевым, Р.Рахматовой, Б.Жабборовым, Р.Хидиоровым, М.Зокировым, С.Зокировой³.

В отдельных исследованиях отмечается, что в диалектах северной группы таджикского языка Самаркандской области узбекских заимствований значительно больше по сравнению с другими диалектами⁴. Основной причиной этого является то, что эти народы издревле живут бок о бок и имеют регулярные контакты. Наряду с этим, стоит также отметить, что узбекские заимствования также имеют древние истоки⁵. В частности, в исследованиях таджикского языкознания, посвященных изучению

¹ Шухардт Г. Вещи и слова // Избранные статьи по языкознанию. – Москва, 1950. – С. 175.

² Сергиевский М. Антуан Мейе и его “Введение в сравнительное изучение и доевропейских языков // Мейе А. Введение в сравнительное изучение индо-европейских языков”. – Москва – Ленинград, 1938. – С. 5.

³ Боровков А.К. Таджикско – узбекское двуязычие. – Москва, 1952; Гулямов Х. Узбекско-таджикские языковые связи. – Ташкент: Фан, 1983; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. – Ташкент: Фан, 1974; Ишондадаев Д. Некоторое особенности словообразования в таджикских и узбекских говорах Наманганской группы райёнов (К проблеме таджикского и узбекского языкового взаимоотношения). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1967; Мирзаев М. Ўзбек тилининг Бухоро гуруҳ шевадари. – Ташкент: Фан, 1969; Ражабова Р. Сопоставительный анализ лексических единиц таджикского и узбекского языков в условиях взаимодействия. Дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2007; Джаборов Б. Номинации значений свойства в таджикском и узбекском языках. Дисс... канд. филол. наук. – Хўжанд, 2009; Хидиоров Р. Лексические изменения таджикского и узбекского языков конца XX - начала XXI веков. Дисс... канд. филол. наук. – Хўжанд, 2009; Зокиров М. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-тожик билингвизмида намоён бўлиши. Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Ташкент, 2007; Зокирова С. Тиллар таджикда контрастив лингвистика илмий парадигмасининг ўрни. Филологияфанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс... автореф. – Фарғона, 2018.

⁴ Назарова Л. Говоры таджиков уругта. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 1972; Истамова М. Лексика швейного и вышивального искусства в Самаркандских говорах таджикского языка. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 1983. Бердикулов Х. Лексикаи чорводории водии Зарафшон. Филол. фан. номз... дисс. – Душанбе, 1993.

⁵ Собинова М. Семантическая характеристика предлогов в толковом словаре современного таджикского языка. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 1972; Садуллоев Б. Говоры таджиков Шахриябза. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 1972.

профессиональной лексики и научной терминологии, отмечается, что проникновение в данную отрасль узбекских слов датируется XI веком¹.

В третьем разделе данной главы **“Анализ сравнительно-типологических особенностей лексики”** автор рассуждает о типологическом анализе, вопросах лексико-семантического пласта. Язык – очень сложное и своеобразное строение. В его практическом использовании важную роль играет лексика языка. При этом лексика проявляет себя как своеобразная внутрисистемная структура языка. Лексическая система языка не только не исследована в достаточной степени, она не изучена и в плане строения и выражения.

Изучение лексики – важный аспект для всех направлений образования. В мировом языкознании проведен ряд монографических исследований по сравнительной лексикологии².

Древние связи народов Средней Азии положительно влияли друг на друга, в результате чего на этой территории наблюдается формирование билингвизма. Среди представителей двух языков наблюдаются также фонетические, грамматические и лексические особенности, отличающиеся от литературных норм соседних языков. Это приводит к формированию своеобразных форм билингвизма. В определенной территории, то есть на территории Узбекистана встречаются следующие виды билингвизма:

билингвизм родственных тюркских языков (узбекско-казахский, узбекско-туркменский, узбекско-киргизский, узбекско-каракалпакский, узбекско-уйгурский языки);

билингвизм неродственных языков (узбекско-русский, узбекско-таджикский, каракалпакско-русский, русско-корейский).

Это явление полностью проявляется, когда речь идет об экстралингвистических явлениях в сфере лексики, заимствованиях одним языком слов другого языка, то есть межъязыковой интеграции. Такого вида заимствование появляется благодаря различным (экономически-политическим, культурно-нравственным) отношениям, связям народов.

В целом, узбекско-таджикские языковые связи имеют давнюю историю, взаимоотношения в их лексике имеют общие и отличительные стороны. Это

¹ Шарофов Н.О. Чўраев Т.Қ. Лексикаи касбу хунар-сарчашмаи терминологияи техникаи тоҷик. – Душанбе, 1991.

² Нильсен Е.А. Лексико-семантическое поле как элемент картины мира // Сб.ст. *Studia Linguistica* – 9. Когнитивно-прагматические и художественные функции языка.–СПб.: Тригон, 2000; Гируцкий А.А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / Под ред. П.П.Шубы. –Минск: Изд-во Минск.ун-та, 1990; Двужычье и взаимовлияние языков. Межвузовский сборник научных трудов / Отв. ред. М.М. Михайлов. –Чебоксары: ЧГУ, 1990; Михайлов М.М. Двужычье: Принципы и проблемы. –Чебоксары: ЧГУ, 1969; Абдурахманова А.К. Способы номинации какотражение языковой картины мира в узбекском и русском языках. Автореф. дисс... канд. филол. наук. –Тошкент, 2007; Абибназарова М.Н. Артикуляционные переходы и двучленные консонантные сочетания по месту образования в русском и каракалпакском языках. Автореф. дисс... канд. филол. наук. –Тошкент, 2012; Жанпеисова Н.М. Репрезентация национальных концептосфер в картине мира казахско-русских билингвов: теоретические аспекты. –Алматы: Доива-Братство, 2003; Гайсина Р.М. Сопоставительное описание лексических полей: (На материале разносистемных яз.): Учебное пособие по спецкурсу. –Уфа: БГУ, 1990; Гируцкий А.А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / Под ред. П.П.Шубы. –Минск: Изд-во Минск.ун-та, 1990; Двужычье и взаимовлияние языков. Межвузовский сборник научных трудов / Отв. ред. М.М. Михайлов. –Чебоксары: ЧГУ, 1990. – С.107.

говорит о наличии общности, несмотря на генетическую разницу и дифференциальных признаков.

Вторая глава диссертации называется “**Общие лексические пласты, свойственные таджикскому и узбекскому языку Самаркандской области**”, она состоит из трех разделов. В её первом разделе “**Состав лексем двух языков**” анализируется использование лексем этих языков: проанализировано использование согдийских (*чироқ, парча, фаришта*)¹, персидских (*чорпоя, саркор, намакоб, кушойиш*)², тюркских (*ёш, қўчқор, келин, қалин, қайла*)³, греческих (*фантан, ананас, кактус*), арабских (*мактаб, қори, хатм*)⁴, монгольских (*ботир, мерган, бакавул*)⁵, русских-интернациональных (*трактор, мошин, лампочка*)⁶ лексем.

Во втором разделе главы “**Лексико-семантические группы лексики двух языков**” проанализированы лексемы следующих лексико-семантических групп (ЛСГ)⁷ в условиях билингвизма вилоята: ЛСГ продовольствия: *қаймоқ, қатлама // қалама, қайла, қотирма*; ЛСГ характера-особенности: *шўх, бахил, писмиқ // писмуқ*; ЛСГ родственных слов: *ота // дада, она // бийе, ака, ука, тоғо*; ЛСГ человеческих органов: *тирсак, юрак, кўкрак // кўрак // билак*; ЛСГ, связанная с социально-политической жизнью: *мустақиллик, сайлов, туман, вилоят, йигилиш, маданият*; ЛСГ военной отрасли: *бошлиқ, қаровул, қуролдош, чақирув қоғаз, милтиқ, буйруқ*; ЛСГ финансово-экономической отрасли: *ойлик, пул, сўм, фойда, зарар, қиммат, арзон*; ЛСГ архитектуры и строительства: *муҳандис, уста, наққош, дурадгор*; ЛСГ образования и воспитания: *муаллим, домла, хулқ, панд-насиҳат*; ЛСГ религиозных понятий: *ҳадис, имом, намоз, азон, ҳайит, ҳаж, ҳожи, умра*.

В третьем разделе главы “**Анализ ономастических единиц**” ономастические единицы региона проанализированы в составе этнотопонимов территории как результат долгого исторического периода. В частности, наблюдается проживание на территории нескольких

¹ Усмонов С. Ўзбек тилининг луғат составида тожикча – форсча ва ўзбекча сўз // Навоийга армуғон. – Тошкент, 1968. – Б. 110; Исҳоқов М. Унутилган поподшоликдан хатлар. – Тошкент: Фан, 1992. – Б. 30; Дадабоев Ҳ. ва б. Ўзбек адабий тили лексикаси тарихи. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 31-37; Отахўжаев А. Хитой манбаларида туркий ва суғдий умумийлик ҳақида // Этнос ва маданият: анъанавийлик ва замонавийлик. Республика конференцияси материаллари. – Тошкент: Фан, 2010. – Б. 74.

² Бегматов Э. Ўзбек тилининг лексик қатламлари. – Тошкент: Фан, 1985. – Б. 85; Абдиев М.Б. Соҳавий лексиканинг систем таҳлили (Самарқанд вилояти материаллари асосида). Филол. фан. докт.... дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – Б. 32; Дадабоев Ҳ. ва б. Ўзбек адабий тили лексикаси тарихи. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 47-63.

³ Бегматов Э. Кўрсатилган асар. – Тошкент: Фан, 1985. – Б. 87; Назаров Л. Говоры таджиков Ургута. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарқанд, 1971. Стр. 9-27; Истамова М. Лексика швейного и вышивального искусства в Самаркандских говорах таджикского языка. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 1983. – С.8-18; Муҳаммадалиев Х. Форс тилига ўзлашган туркий сўзлар оммавий коммуникациянинг бир кўриниши // Марказий Осиё луғатчилиги. – Тошкент, 2003. – Б. 54.

⁴ Бегматов Э. Кўрсатилган асар. – Тошкент: Фан, 1985. – Б. 90; Дадабоев Ҳ. «Девону луғотит турк»нинг тил хусусиятлари. – Тошкент, 2017. – Б. 27-37.

⁵ Бегматов Э. Кўрсатилган асар. – Тошкент: Фан, 1985. – Б. 87; Дадабоев Ҳ. Эски ўзбек тили обидаларида мўғулча сўзлар // ЎТА. – Тошкент, 1986. – № 6. – Б. 32; Дадабоев Ҳ. ва б. Ўзбек адабий тили лексикаси тарихи. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 37-47.

⁶ Данияров Р. Ўзбек тилига ўзлашган русча-байналмилал шахс номлари. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Тошкент, 1965; Гулямова Н. Русские лексические заимствования в узбекском языке. – Тошкент: Фан, 1975.

⁷ Бу ҳақда қаранг: Абдиев М. Соҳавий лексика систем таҳлили. – Тошкент: Халқ мероси, 2004. – Б. 76-86.

национальностей, этносов и племен. Подтверждением нашей мысли может служить наличие таких этнотопонимов, как: *Кенагас, Мўғол, Қизилбош, Эшонқишлоқ, Ўзбеккенти, Қозоқовул, Тожиковул, Жўғихона*. Однако установлены неоднородность этнического состава местного населения, проживающего на данной территории, проживание таджикоязычного населения в таких местах, как *Хўжайиқудуқ, Вагашили, Камангарон [Ург.], Қозихона, Ада, Зарафшон [Тай.], Миронкул, Равонак, Шўрбои, Сафеди (С.т)*, проживание таджико и узбекоговорящих людей в таких населенных пунктах Ургута, как *Торинжак, Чорчинор, Сўфиён, Ғўсс, Соғғўсс, Тайлоака Пайшанба Сиёб, Ворсин, Таллиота, Қўрғонча, Самаркандского района Қозиариқ, Гулобод, Пулатдархон, Ўзбеккенти*, а также во многих махаллях города Самарканда.

Кроме того, в данном разделе проанализированы также топонимы гидронимы, связанные с именами исторических лиц (*Хўжа Аҳрор, Гўри Амир, Маҳдуми Аъзам*) и названиями профессий (*Сузангарон, Кулолон, Заргарон*); названиями полезных ископаемых (*Зармитан, Конирил, Кумушкент*); наименованием горных пород (*Оқтош, Оҳакли, Конирил*); названиями птиц (*Какликсой, Кафтархона, Чумчуқли*); растений (*Пистамазор, Себзор, Мевали*); образованные от узбекских (*Каттакўрғон, Янгикент, Бешкана*), таджикских (*Навбахор, Панжоб, Чоршанба*) основ.

Следовательно, общность узбекско и таджикского языков региона полностью доказывает анализ лексических пластов, лексико-семантических групп и материала ономастических единиц.

Третья глава диссертации **“Способы образования лексем таджикского и узбекского языков Самаркандской области”** состоит из трех разделов. В его первом разделе **“Образование лексем с помощью аффиксации”** проанализированы случаи перехода от одного к другому словообразовательных аффиксов. Образование синонимического ряда слов с таджикскими префиксами: *бамаъни гап - маънили гап, бақувват одам – кучли одам*. 1. Лексем, образованные с помощью таджикско-узбекских суффиксов: *марди + кор + лик = мардикорлик, лаган + бар + дор + лик = лаганбардорлик*. 2. Образование таджикских лексем с помощью узбекских лексем: *мўзачи, гиначи, мардакча, зардча, эпчил, куттачан, корчан, рўгансимон* и др. 3. Применение в таджикском языке узбекских аффиксов с своим значением: *тўграма (сомса), ёрма (ем), таклама (чарм), қийма (кабоб)* и др. узбекские аффиксы *-чи, -дош, -лик, -и, персидско-таджикские аффиксы -кар, (-гар, -кор), -каш, -дор, -бон*, образующие наименования лиц, активны в словообразовании¹. Материалы исследования полностью подтверждают, что они образуют не только названия лиц, но и множество лексем, активно употребляемых в повседневной речи.

Нами представляется целесообразным изучение аффиксов, используемых в речи двуязычного населения Самаркандской области по

¹ Абдиев М. Касб-корни ифодаловчи шахс номларининг ясашиш асослари. – Тошкент: Тафаккур, 2015. – Б. 83.

следующим трем группам: 1. Персидско-таджикские аффиксы, употребляемые в речи узбекоговорящих лиц: -дон: *У бола жуда билимдон экан [Сам.ш.];* -истон: *Ватанимиз Ўзбекистон доимо тинч бўлсин [Сам.т.];* -зор: *Бу ернинг ҳамма жойи гулзор экан [Ург.];* -гар: *Бу узукимни заргарга яساتган эдим [Тай.]* и др. 2. Узбекские аффиксы, употребляемые говорящими на таджикском языке: -ли: *Ин кори самаралия ҳама вақт карда истодан даркор;* -миш: *Вай себойи нағза аз яшишук сарамии карда гифт [Оқ.қ.];* -лик: *Мардими қишлоқи мо чорвочилику боғдорчилик кати машгул [Рав.қ.];* -дош: *Вай бачема синфдошаш мушуд [Оқ.қ.]* и др. 3. Аффиксы, одинаково используемые в двух языках: -хўр: *У жудаям арақхўр [Сам.ш] // Дадему бием нафақахўр [Оқ.қ.];* -зор: *Бу боғни ҳали гулзор қилишимиз керак [Жом.т.] // Баҳор омаду замино лозазор шуд [Рав.қ.];* -чи: *Эртанги тўйга чойхоначи айтдим [Тай.] // Касби бовокалонамо махсичи буд [Каф.м.]* и др.

В целом, можно отметить сравнительную активность в речи населения территории словообразование с помощью метода аффиксации.

Во втором разделе главы **“Образование лексем с помощью композиции”** констатируется, что узбекские заимствования, проникшие в речь таджикоговорящего населения территории свойственны существительным (*кетмон, қаймоқ, қайроқ*); прилагательным (*суюқ, бузуқ, силлиқ*); числительным (*икки, эллиқ, юз*); модальным словам (*бирдан, пичи, анча*).

В речи населения территории сложные и составные лексем типа *баланд парвоз, бари бир, бинафшаранг, томарқа* используются и узбекоговорящими и таджикоговорящими людьми. Кроме того, встречаются также узбекские словосочетания, образованные благодаря калькированию таджикских слов: *жоду қилмоқ, даста ясамоқ, бўрон бўлмоқ*; встречается также использование в узбекском языке таджикских изафетов: *дарди сар, ойнаи жаҳон, офтоби олам*.

В речи узбекоговорящего населения территории активно участвуют лексем с таджикским компонентом *хуш*: *хуш кўрдик, хушмуомала, хушбўй, хушомад* и др. Это сложные слова, однако с точки зрения узбекского литературного языка они считаются простыми.

Лексема *сар* в речи таджикоговорящего населения территории имеет значение “голова”. *Сар* - *сартароихона, сардор, саргардон* (с позиции узбекского литературного языка они считаются простыми). В “Толковом словаре узбекского языка” приводится толкование 98 лексем с компонентом «сар», тогда как в “Фарҳанги забони тоҷикӣ” истолкованы 322 единицы с данным компонентом¹. Все это свидетельствует о важности лексем с данным компонентом в словаре двух языков. Вот что пишется по этому поводу в учебнике “Забони адабии ҳозираи тоҷик”: “Чунончи, аз як калимаи решагии “сар” воҳидҳои луғавии зерин сохта шудаанд (*В частности, с помощью лексем “сар” образованы следующие слова*): *саргардон, саргузашт, сардор,*

¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. III-жилд. –Тошкент, ЎЗМЭ, 2007; Фарҳанги забони тоҷикӣ. Ҷилди I. – Душанбе, 2008.

*саркор, сарзамин, сармоя...*¹

Кроме того, в узбекской речи населения территории часто используются простые, парные и повторяющиеся слова сарак-сарак (*Бошини сарак-сарак қилмоқ*), сараламоқ (*У яхшисини саралаб олди*), саралаб-саралаб (*Йигитларни саралаб - саралаб олди*), саранжом-саришта // саришта саранжом (*Уларнинг уйи доим саранжом-саришта туради // У киши ҳамма ишини саришта - саранжом қилиб юради*).

Материал территории дает основание утверждать, что в узбекском языке простая лексема с компонентом “*сар*” образуют новые лексемы благодаря присоединению словообразовательных аффиксов: *саркашлик, сарсонгарчилик, саришталаш* и др.

Как известно, глагол *қилмоқ* в узбекском языке выполняют функцию как самостоятельного, так и вспомогательного глагола. В роли самостоятельного глагола обозначает действие, то есть имеет самостоятельное значение и выполняет функцию сказуемого, управляет определенным словом и получает формы, свойственные глаголу. Кроме того, в роли вспомогательного глагола, присоединяясь ко всем частям речи, образует сложный глагол². А в таджикском языке значение глагола *қилмоқ* передается с помощью глаголов *кардан // кадан // кад*.

В сравниваемых языках отмечаются случаи грамматического и семантического несовпадения глаголов *қилмоқ / кардан*: если *узун қилмоқ* в таджикском языке передается в форме *дароз кардан*, то в узбекском языке его значение передается также с помощью глагола *узайтирмоқ*. Кроме того, *қучоқ кардан* – в узбекском языке употребляется как *кучоқламоқ, чама кардан* – как *чамаламоқ, ула кадан* – *уламоқ, уруни кадан* – *уринмоқ*.

Несмотря на это, в условиях двуязычия Самаркандской области встречаются также параллельное использование лексем: *арраламоқ // арра қилмоқ, майдаламоқ // майда қилмоқ, ҳақоратламоқ // ҳақорат қилмоқ*.

Кроме того, в данном разделе проанализированы общие и отличительные особенности сочетанных лексем по модели узбекский глагол + кадан (*кути кадан, келиши кадан, ўхшати кадан*), узбекское существительное + кадан” (*тумшуқ кадан, қовоқ кадан, куда кадан*).

В речи таджикоговорящего населения территории своей продуктивностью выделяются следующие модели словосочетаний с участием глагола “кадан”: узбекский глагол + и + кадан: *уни кадан, ўси кадан, қоти кадан*; узбекский глагол + ла+ кадан: *танла кадан, қўлла кадан, йўқла кадан, сийла кадан, қавла кадан*; узбекский глагол + миш + кадан // кардан: *ўхшаммиш кадан, аяммиш кадан, кутмиш кадан*; узбекский глагол + тири + кадан: *ишонтири кадан, тушунтири кадан, юқтири кадан*; узбекский глагол + ли + кадан: *чошали кадан, етили кадан, очили кадан*; узбекский глагол + лани + кадан: *оқлани кадан, сақлани кадан*; узбекское существительное + кадан: *белги кадан, қайроқ кадан, чақалоқ кадан, теша*

¹ Вохидов А. Кабиров М. Забони адабии ҳозираи тоҷик. – Тошкент, 2012. – С. 27.

² Исакова Г. Ўзбек тилида қилмоқ феълнинг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. номз.... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – Б.7.

кадан; узбекский глагол + в + кадан: *қистов кадан, сўров кадан, қўшов // қўшоқ кадан* и др.

Кроме того, словообразованию данной территории также свойственно образование словосочетаний с помощью таких моделей, как арабское существительное + лаши + кадан: *хайрлаши кадан, хабарлаши кадан, саломлаши кадан*; арабское существительное + лани кадан: *фойдалани кадан*. В работе также проанализировано образование словосочетаний по следующим моделям: сущ.+сущ.: *ош вақти // вақти овқат, туш вақти // вақти пешин // вақти намоз // вақти намоз*; сущ. + глагол: *тўй кадан // тўй қилмоқ, кўрна кадан // кўрна қилмоқ, чақалоқ кадан // чақалоқ қилмоқ*; прилаг.+глагол: *уй – жойли қилмоқ // хонадор кадан // хонадор қилмоқ, ёши кадан // ёшли(к) қилмоқ*; глагол + глагол: *таниши кадан // таниш шудан, ая кадан, кутмиш кадан*; подражат. Слово + глагол: *чақ-чақ кадан // чақ-чақ қилмоқ // гап-гап кадан*.

В обоих языках активно используются парные и повторяющиеся слова. Они в отличие от простых и сложных слов в речи чаще служат выражению стилистического значения: в предложении *оҳиста-оҳиста боради* бездействие выражается иронически. В словах, заимствованных из таджикского языка наблюдается передача значений, связанных с количеством: *Мўл-мўл ҳосил берди*. Согласно материалам исследования наряду с одинаковым стилистическим характером повторяющихся слов наблюдаются и параллельное использование: *Бетон, қиттай-қиттай мукунем [Сам.ш.] // - Кай як эллик-эллик мукунем [Сам.т.] // Бетон панжо-панжо мукунем [Оҳ.қ.]*. Это можно увидеть и в составе узбекских и таджикских пословиц: *Бекораба “Оз-оз ўрганиб доно бўлур” нагуфтаги-ку [Тай.] // Тоғжик биродарларимиз айтгандай: “Кам-кам хўр ҳамеша хўр” [Жом.]* и др.

Следовательно, в разговорной речи двуязычного населения Самаркандской области наряду с такими способами словообразования, как аффиксация, композиция и словосочетание продуктивным является также семантический способ.

В третьем разделе главы **“Анализ лексем, образованных семантическим способом”** анализируются общие и отличительные особенности в семантике некоторых лексем, употребляемых в данном регионе в отличие от общелитературного языка.

Особая часть узбекских лексем активно участвует в формировании таджикских фразеологических единиц, свойственных территории: *аспи қашқа (қашқа от)* – все знающий человек; *вақташ чоқ будан, димоқаш чоқ будан* – в смысле в хорошем настроении; *чор ишкелаш бутун* – в значении без изъянов, обладание всеми возможностями; *ҳар мақомба йўрга мукунад* – в значении человека, играющего под дудку каждого человека; *эс рафтан* – в значении забвения долгожданного случая или предмета (кем-либо); *қошу қавоқ кадан* – в значении недовольный чем-либо, без настроения; *лабба учуқ буромдан* – сильно испугаться; *як чети дил сиё будан* – чувство, когда сердце чувствует что-то неладное; *эрка балои чон* – в значении баловать – напороться на что-либо; *қилиқи хунук* – некрасивое действие; *қилиқи нав*

бурувардан – выдумывать новые проделки; *қима-қима кадан* – в значении сильно ругать, наказывать и другие.

Фразеологические единицы с участием узбекских лексем обозначают следующие значения: *қавоқу димоғ кадан* – выражать недовольство; *абоғу тоғ гап задан* – говорить не в тему, то об одном, то о другом; *қошу қавоқ кадан* – не в духе, не в настроении; *димога чоқ кадан* – в значении радоваться.

В таджикско-русском словаре слово *қавоқ* приведен в составе фразеологизмов с участием глаголов *андохтан*, *гирондан* и *кадан*: *қавоқ андохтан*, *қавоқ гирондан*, *қавоқ кадан* – грустить, печалиться и др.

Фразеологическое словосочетание со сложным компонентом *қавоқу димоғ кадан* также обозначает значение недовольства. Компонент *қавоқу димоғ* может обозначать отрицательное настроение. Если фразеологические единицы *қошу қавоқ кадан* и *қавоқу димоғ кадан* обозначают отрицательные значения, то *димога чоқ кадан*, *димога чоқ када гаштан*, наоборот, употребляется в значении «радоваться, быть в хорошем настроении» и выражает положительное значение.

Кроме того, в работе также проанализированы таджикские фраземы в речи узбекоговорящего населения *дарди сар*, *меҳри тушмоқ*, *майда гап*, *фаҳми етмоқ*, *гарданига олмоқ*, *бозори чаққон*, *дили гаши*, *жону ҳолига қўймаслик*, *тан олмоқ*, *номини сотмоқ* и семантические значения лексем *ислиқи*, *мумсик*, *ҳариф*.

В целом, в образовании лексем, явившихся объектом нашего исследования, есть своеобразная роль и семантического способа словообразования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. На сегодняшний день актуальным является исследование проблемы билингвизма, полилингвизма. Проблемы узбекско-казахского, узбекско-каракалпакского, узбекско-туркменского, узбекско-уйгурского, узбекско-таджикского билингвизма издревле существовавших на территории Республики Узбекистан, где проживают более 130 народов и этносов остаются вне поля зрения исследователей. Одной из таких актуальных проблем является явление билингвизма во взаимоотношениях таджикского и узбекского языков.

2. До настоящего времени проведено незначительное количество научно-исследовательских работ, посвященных сравнительно-типологическому изучению взаимоотношений узбекского и таджикского языков. В частности, изучение узбекско-таджикского билингвизма на основе последних достижений мировой, узбекской и таджикской лингвистики на базе лексического запаса обоих языков представляют, как теоретическую, так и практическую важность.

3. Результаты сравнительно-типологического анализа лексики двух языков показали, что в этих генетически разных языках больше общностей, нежели отличий, что дает основание утверждать, что население данной

территории – это один народ говорящий на двух языках. Следует особо отметить наличие в речи населения территории согдийских, тюркских, персидских, арабских, монгольских, русских лексем, не свойственных обоим литературным языкам. Наличие в материалах объекта исследования ономастических единиц (антропоним, топоним, гидроним), свойственных лишь этой территории, также подчеркивает специфику данной территории.

4. В образовании лексем, являющихся объектом исследования, установлена активность таджикских аффиксов *-бон, -паз, -кор, -зор, -гар, -дўз, -намо, -хона, -паз, -фуруш, -симон, -парвар, -хўр сингари* и узбекских аффиксов *-чи, -дош, -ма, -ча, -и (-ши), -лик, -миш, -аланг, -иш*. Кроме того, продуктивны такие словообразовательные элементы, как *-и (шаппати, ўзбеки, кулоли), -ча (майдача, тўйча, мўзача)*.

5. Выявлено образование в обоих языках непереводаемых (*қўшхотин, сусхотин*) или калькированных (*тўзрама сомса, арра қилмоқ, суяни кадан*) лексем с помощью метода композиции. Кроме того, в обоих языках активно используются сложные глаголы *бари бир, бир кам, томарқа, банд парвоз*, а также изафеты *балойи нафс, рўйи жой, дили беғам*.

6. Речь населения данной территории отличается активностью словосочетаний, образованных по модели “глагол+кадан” (*учраши кадан, келиши кадан, ишони кадан*) *суц.+кадан (тушуни кадан, қавоқ кадан, бел кадан)*. Этот процесс требует проведения отдельных исследований.

7. В речи населения территории лексем, образованные семантическим способом, используются без перевода: *ислиқи 1*. В юртостроительстве материал, покрывающий чангарок. 2. В объекте исследования используется в значении грязный, невымытый. *Ин бача ислиқи будас*. *Ҳариф 1*. Спутник, партнёр. 2. В Самаркандской области используется по отношению к людям в значении простак, дурак. *Бу бола ўзи ҳариф экан-ку!* Кроме того, в устной речи населения используются также следующие фраземы: *дарди сар бўлди* – стал головной болью, *аспи қашқа* – все знающий человек, *димоқаш чоқ будан* – в смысле хорошем настроении; *чор ишкелаш бутун* – в значении без недостатков, со всеми возможностями; *ҳар мақомба йурга мукунад* – играющий под дудку всякого человека; *тил билмас будас, тиниб-тинчимас, шух, қошу қавоқ кадан* – в значении без настроения, грустный; *қилиқи нав буровардан* – выдумать что-то новое (проделки); *қийма-қийма кадан* – сильно ругать, *дарди сар* – надоест, *гарданига олмоқ* – взять на плечи // возложить на себя, *парвойи палак* – не думать ни о чем и др.

8. Не осуществлены специальные научные исследования по изучению билингвизма узбекского и таджикского языков на территории Самаркандского вилоята, что обуславливает актуальность данного исследования, направленного на сравнительно-типологическое изучение этих языков.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.27.06.2017.Fil.02.03 ON AWARD
OF SCIENTIFIC DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY AT
SAMARKAND STATE UNIVERSITY**

SAMARKAND STATE UNIVERSITY

JURAYEV SHAKHRIYOR IBODULLOYEVICH

**INTIRRELATION OF TAJIK AND UZBEK LANGUAGES AT LEVEL
OF VOCABULARY IN THE CONDITION OF BILINGUALISM
(On the materials of Samarkand region)**

**10.00.05 - Language and literature of the peoples of Asia and Africa
(Tajik language and Tajik literature)**

**ABSTRACT OF DISSERTATION OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON
PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number №B2017.3.PhD/Fil 273

The dissertation has been prepared at the Samarkand State University.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume) languages on the website of «ZiyoNet» information and educational portal www.ziynet.uz.

Scientific advisors:

Abdiev Murodkosim Bolbekovich

Doctor of Philological sciences, professor

Official opponents:

Hasanov Abdujamol Ashrafovich

Doctor of Philological sciences, professor

Dadaboyev XamidullaAripovich

Doctor of Philological sciences, professor

Leading organization:

Fergana state university

Defense of the Dissertation will be take place on «___» «_____» 2018, at «_____» p.m. at a meeting Scientific Council PhD.27.06.2017.Fil.02.03 under Samarkand State University (Address: 140104, SamarkandCity, University Boulevard, 15. Phone: (8366) 239-11-40, 239-18-92; Fax: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz. Samarkand State University, Main building, Floor 1, Room 105)

Dissertation could be reviewed information-resource center of Samarkand State University (registration number ...). Address: 140104, SamarkandCity, University Boulevard, 15.(8366) 239-11-40.

Dissertation abstract sent out on «___» _____ 2018.

(Mailing report number ____ on «___» _____ 2018).

MukhiddinovM.K.,

Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philologicalsciences, Professor

PardaevA.B.,

Secretary of Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological sciences

SalokhiyD.I.

Chairman of Scientific Seminar at the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research comparative-typological research of Uzbek and Tajik bilingualism with main materials of Samarkand region, the main mutual influences of these two languages, bilingualism, the investigation of analogisms of the languages.

The object of the research:

to give attitude toward the study of bilingualism relations among the languages in the world and in the Uzbek and English linguistics;

analyzing the practical and theoretical matters of the poly lingualism (many languages) and bilingualism (two languages) matters;

defining the closely relations (lexical, phonetic and grammatical) between the Uzbek and Tajik languages through the speech colloquial materials;

determining the specific and nonspecial lexemes of native and foreign layers;

comparative analyses of word building of lexemes of the researches languages;

to carry out the semantic and lexicographic analyses of the specific and nonspecial lexemes;

to define the special peculiarities of the changing in the bilingualism condition between the Uzbek and Tajik languages in the Independence years;

The object of the research consists of the bilingualism matter Uzbek and Tajik linguistics materials collected from the colloquial speech of the Samarkand region.

The subject of the research is chosen comparative-typological analyses of the actively used lexemes in the condition of the Uzbek and Tajik bilingualism with the materials of Samarkand region

Research objectives can be formulated by. In the research work analytical, synchronic, ethno linguistic, characteristic, historical-comparative characterization of the comparative- typological method of analyses.

The scientific novelty of the research can be formulated by.

linguistic relations among the languages can be determined historical and active forms of mutual interactions of ethno linguistic, ethno cultural relations of the nation as the example of Uzbek-Tajik bilingualism in the region of Samarkand;

linguistic, cultural, educational, spiritual and social meanings has been proved as the existence of the analogisms in the condition of Uzbek-Tajik bilingualism in the Samarkand region;

Uzbek and Tajik bilingualism can be defined as the higher level in the years of Independence; especially it can be seen in colloquial speech of population of Samarkand region as the grammatical, lexical-semantic and phraseological frames;

the linguistic changing can be proved scientific- theoretical aspects of the matter determined in the lexical, phonetic, grammatical layers as the influence of the relations of Uzbek and Tajik languages in Samarkand region;

many linguistic incidents such as bilingualism, polylingualism, mutual languages contact, specificity and non specialty, lexeme borrowings, linguistic interference was proved with fact materials in the researching process of the mutual relations in the territory;

Implementation of the research results.

According to the research of the Uzbek and Tajik languages bilingualism the following scientific results have been achieved:

Monolingualism, bilingualism, monolingualism environment, bilingualism environment, bilingualism family, bilingualism nation, natural bilingualism terms given in the dissertation work were supported for disclosing of the value of Uzbek and Tajik mentality, The scientific results of the research were used in 2012-2016 years the implementation of the research project F-1-06 “the synthesis of the literary identity of the East and West in the Uzbek literature in the period of Independence years ” (certificate of Science and Technology agency of December 28, 2017FTA-0211\1380) The implementation of the scientific results of the research used for the identification of the meaning of terms regarded to the scientific implementation of Uzbek and Tajik languages and ethnographic, ethnology, linguistic fields.

In the dissertation work theoretical summaries of linguistic units of active expressions of both languages used in the project OT-F8-062 “the rules of the derivation of the language development” (Certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of June 6,2018 № 89-03-2212). In result the pupils have acquired information on the ways of lexemes in Samarkand region Uzbek and Tajik languages.

Based on the introduction of the results of the study the following manual “Explanatory dictionary of the same words used in Uzbek and Tajik languages in Samarkand region” (ISBN978-9943-14-531-3) was published and given the explanation of more than 1000 words. Based on the scientific results, the meanings of the linguistic units regarded in the both languages increased.

The structure and the contents of the research: The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, a list of used literature and appendixes. The main text of the work is 153 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I част; part I)

1. Juraev Sh. “Studying the issues of Language Connections of uzbek and tadjik languages”, “Anglisticum”. A Multi-Disciplinary Research Journal, Volumi p-ISSN 1857-8179 e-ISSN 1857-8187 IC Impact Faktor: 6.88. –Tetova, 2016. – P.70-75.
2. Абдиев М., Жўраев Ш. Зарафшон воҳаси аҳолиси тилида ўзлашма сўзлар // Ўзбек тили ва адабиёти.– Тошкент,2015. № 1. –Б. 100-104 (10.00.00. № 14).
3. Жўраев Ш. Ўрта Зарафшон топонимлари ҳақида айрим мулоҳозалар // Пm sarchashmalari. – Урганч, 2015. №10. – Б. 72-77 (10.00.00. № 3).
4. Жўраев Ш. Тожик тили шеваларидаги ўзбекча ўзлашмалар // Тил ва адабиёт таълими.– Тошкент, 2015. 10-сон. – Б. 43-44 (10.00.00. № 9).
5. Жўраев Ш. Зарафшон минтақавий регионимлари ҳақида мулоҳазалар // Хорижий filologiya, Til. Adabiyot. Ta’lim. –Самарқанд,2016. № 1.–Б. 77-81 (10.00.00. № 3).
6. Жўраев Ш. Икки тиллилик шароитида лексема ҳосил қилишнинг бир усули ҳақида // Пm ham jamiyet.–Нукус,2016. №3.–Б.34-36 (10.00.00. №2).
7. Воҳидов А., Жўраев Ш. Тожик тилининг Самарқанд шеваси фразеологизмлари таркибидаги ўзбекча лексемалар // Ўзбек тили ва адабиёти.– Тошкент,2017. № 5. – Б.108-111 (10.00.00. №14).
8. Жўраев Ш. Алишер Навоий: икки тиллилик ва адабий анъана // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент,2017. № 11. –Б. 43-44 (10.00.00. № 9).
9. Джураев Ш. Размышления о лексических свойствах фитонимов Зеравшанско долины //Социально-экономические исследования, гуманитарные наука и юриспруденция: теория и практика, Сборник материалов; VII Международной научно-практической конференции. – Новосибирск, 2016. – С. 65-70.
10. Жўраев Ш. Икки тиллилик масалаларининг тадқиқига доир // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият // Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд:СамДЧТИ, 2017. – Б. 28-29.
11. Жўраев Ш. Семантик усул билан ҳосил қилинган касб-корга оид ўзлашмалар ҳақида мулоҳазалар // Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2016.– Б. 272-275.
12. Жўраев Ш. Истифодаи калимаҳои тоҷикӣ дар шеваи тоҷикони вилояти Самарқанд // Zamonaviy tilshunoslik va dirivatsion qonuniyatlar. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. –Samarqand: SamDChTI, 2018. – С. 150-151.

II бўлим (II част; part II)

13. Жўраев Ш. Туркий ва суғдий тиллари алоқаларининг бугунги ҳолати ҳақида // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2015. –Б. 39-40.

14. Жўраев Ш. Самарқанд вилояти шеваларида икки тиллилик масалалари // Таржима, ахборот, мулоқот-сиёсий ва ижтимоий кўприк // Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. –Самарқанд: СамДЧТИ, 2018.– Б. 60-61.

15. Жўраев Ш. Зарафшон водийси аҳоли нутқида сўз ясаиш ҳолатлари // Нутқ маданияти ва ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. –Андижон, АнДУ. 2016. – Б. 244-246.

16. Жўраев Ш. Икки тилга оид деривация усули ҳақида // Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Самарқанд: СамДЧТИ, 2016. –Б. 27-29.

17. Жўраев Ш. Зуллisonайнийлик масалаларига доир // “XXI аср-интеллектуал авлод асри. Худудий илмий-амалий конференцияси материаллари. –Самарқанд: СамДЧТИ, 2016.–Б. 15-17.

18. Жўраев Ш. Ўзбек тилидаги ўзлашмалар ҳақида // Тафаккур ва талқин. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б. 97-98.

19. Жўраев Ш. Ўзбек халқ мақолларининг тожик тили шеваларидаги ўрни // Тил ва адабиёт муаммолари. 8-чиқиши. Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд, 2016. – Б. 116-118.

20. Жўраев Ш. Ўзаро таъсир ва сўз ўзлаштириш масалалари // Тил ва адабиёт масалалари. Республика профессор – ўқитувчиларнинг илмий-семинари мақолалари тўплами. 3-китоб. –Наманган: НамДУ, 2016. – Б. 91-95.

21. Жўраев Ш. Икки тиллиликнинг лексикографик талқини // Ўзбекистон филология илми ва таълими: натижа ва истиқбол. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. III-жилд. – Самарқанд, 2016. – Б. 80 – 82.

22. Жўраев Ш. Тилларнинг ўзаро мунособатлари ҳақида мулоҳозалар // Илмий мунозара: филология, лингвистика ва педагогика масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. –Тошкент: ЎзМУ, 2015. –Б. 67-68.

23. Жўраев Ш. Аффиксация йўли билан ўзлаштириш ҳақида баъзи бир қайдлар // Нутқ маданияти ва ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, АнДУ, 2015. – Б. 135– 136.

24. Жўраев Ш. Икки тиллилик ва тилларни қиёсий ўрганиш ҳақида қайдлар // Тилшунослик, адабиётшунослик ва таржима назарияси: тадқиқ ва узлуксиз таълим технологиялари. Республика илмий– назарий ва амалий анжуман материаллари. – Нукус, 2015. – Б. 91– 92.

25. Жўраев Ш. Тайлоқ тумани шеваларидаги икки тиллилик масаласининг айрим томонлари ҳақида // Фан ва таълим-тарбияда илғор тажрибалар: тадқиқ ва натижалар. Республика илмий-назарий ва амалий анжуман материаллари. I-бўлим. – Нукус. 2015. – Б. 263-265.

26. Жўраев Ш. Ургут туманидаги икки тиллилик масалаларига доир // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. VIII Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2015. – Б. 181– 183.

27. Жўраев Ш. Тожик ва ўзбек сўзлашувлари нутқининг ўзига хос хусусиятлари // Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспекти. Республика илмий-амалий анжуман материаллари.– Самарқанд, СамДЧТИ. 2015. – Б. 37-38.

28. Жўраев Ш. Билингвизм масалаларига доир мулоҳазалар // XXI аср интеллектуал авлод асри.Худудий илмий амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамИСИ, 2015. –Б. 115– 116 .

29. Жўраев Ш. Ўзбек тили лексикадаги форс-тожикча сўз/терминлар // Өжинияз атындағы Нөкис мамлекетлик педагогикалық институты “Қарақалпақ тилине мамлекетлик бийлиги берилгенниң 26 жыллығы мүнәсибети менен өткерилген “Ана тили: кеше, бүгин ҳам ертең”” атамасындағы илимий-эмелий конференция материаллары. –Нөкис, 2015. – Б. 10-12.

30. Juraev Sh. The usage of some Uzbek words in northern Tadjik dialects International Scientific Journal «Theoretical& Applied science» Philadelphia, USA 2017. – № 09 (53).– P. 56-59.

31. Juraev Sh. Literary bilingualism and comments on the creativity of Navoi // The priorities of world science: experiments and scientific debate Proceedings of the XVI International scientific conference”, North Charleston, SC, USA 14-15 November, Create Space North Charleston, 2017. – Б. 57-60.

32. Жўраев Ш. Мирзо Турсунзода ижодида ўзбекча сўзлар талқини // Global taraqqiyot va o'zbek tilshunosligining dolzarb masalalari. Konfrensiya to'plami –Toshkent, 2017. – Б. 93-95.

33. Жўраев Ш. Адабиётдаги икки тиллилик масалаларига доир // Роман – герман тилшунослиги: ўтмиши, бугуни, истиқболи. Республика илмий – амалий конференцияси материаллари. –Самарқанд, 2017. –Б. 132-133.

34. Жўраев Ш. Тожик тили Самарқанд шевасидаги ўзбекча ўзлашмалар // Истиқлол даври ўзбек диалектологиясининг долзарб муаммолари. Республика илмий-назарий конференция материаллари. – Самарқанд, 2017. – Б. 94-97.

35. Жўраев Ш. Баъзе калимаҳои ўзбекӣ дар шеваи забони тоҷикӣ // Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2017. –С. 46-47.

36. Жўраев Ш. Калимасозӣ ба воситаи компоненти “сар” // Суханшиносони ҷавон.Мачмӯаи мақолаҳои илмӣ– Самарқанд, 2017.– С.3-11.

37. Жўраев Ш. Икки тиллиликнинг социоэтнолингвистик масалалари // Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2017.–Б. 109-111.

Автореферат Самарқанд давлат университетининг “СамДУ
илмий тадқиқотлар ахборотномаси” журнали таҳририятида
тахрирдан ўтказилди (07.09.2018)

Гувоҳнома № 10-3512

08.09.2018 йилда босишга рухсат этилди
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60x84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,0. Адади 100 нусха. Буюртма №8/09.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93